

Filozofická fakulta Univerzity Palackého

**Komentovaný překlad ekonomického textu
z oblasti pojišťovnictví**

(Bakalářská práce)

2016

Ivana Čechovičová

Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Katedra anglistiky a amerikanistiky

Komentovaný překlad ekonomického textu

z oblasti pojišťovnictví

Commented translation of an economic text

from insurance industry

(bakalářská práce)

Autor: Ivana Čechovičová, Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad

Vedoucí práce: Mgr. Josefína Zubáková

Olomouc 2016

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla úplný seznam citované a použité literatury.

V Olomouci dne 22. 8. 2016

.....

Ivana Čechovičová

Děkuji Mgr. Josefíně Zubákové za odborné vedení při zpracování mé bakalářské práce, užitečné rady a v neposlední řadě za její trpělivost při komunikaci se mnou.

Dále bych ráda poděkovala Mgr. Martinovi Švecovi a Mgr. Tomášovi Coufalovi z produktového oddělení životní pojišťovny MetLife za rady a konzultaci terminologie z oblasti pojišťovnictví

OBSAH

ÚVOD.....	7
1 PŘEKLAD BROŽURY „KEY FEATURES OF THE METLIFE INVESTMENT BOND PORTFOLIO“	9
2 PŘEKLADATELSKÁ ANALÝZA VÝCHOZÍHO TEXTU	25
2.1 Vnětextové faktory	25
2.1.1 Vysílatel textu	25
2.1.2 Záměr vysílatele	26
2.1.3 Příjemce textu.....	26
2.1.4 Médium textu	27
2.2 Vnitrotextové faktory	28
2.2.1 Téma textu.....	28
2.2.2 Obsah textu.....	28
2.2.3 Styl textu	29
2.2.3.1 Druhy odborného stylu	29
2.2.3.2 Funkční styl vědy a techniky a jeho překlad.....	29
2.2.3.3 Odborné a deskriptivní termíny	30
3 KOMPARATIVNÍ ANALÝZA VÝCHOZÍHO A CÍLOVÉHO TEXTU.....	32
3.1 Struktura textu	32
3.2 Typografie.....	33
3.2.1 Psaní velkých a malých písmen.....	33
3.2.2 Znaký a symboly	34
3.2.3 Vlastní jména osob	36
3.3 Lexikální rovina.....	37
3.3.1 Názvy institucí.....	37
3.3.2 Odborné termíny	37
3.3.3 Zkratky	39
3.4 Gramatická rovina	40
3.4.1 Nominálnost angličtiny versus verbálnost češtiny	40
3.4.2 Větné kondenzory	40
3.4.3 Modální slovesa.....	41
3.5 Morfologicko-syntaktická rovina	41
3.5.1 Trpný rod.....	41
3.5.2 Větné konstrukce.....	42
3.6 Textová rovina	43
3.6.1 Koherence	43
3.6.2 Koheze.....	43

ZÁVĚR	44
PŘÍLOHA 1 – VÝCHOZÍ TEXT	45
SUMMARY	61
BIBLIOGRAFIE	62
ANOTACE	64

ÚVOD

Tato bakalářská práce se zabývá překladem ekonomického textu z oblasti pojišťovnictví a následným překladatelským komentářem. Pro překlad jsem si vybrala text, který se zaměřuje na investice, a to konkrétně výňatek z brožury životní pojišťovny MetLife s nabídkou různých možností investičního dluhopisového portfolia, kde investice jsou vedle životního pojištění jedním z nabízených produktů této společnosti. Důvodem, proč jsem si vybrala právě společnost MetLife je fakt, že v této firmě pracuji na pozici překladatelky a tlumočnice pro obchodního ředitele. Společnost MetLife působí téměř po celém světě a je hlavním poskytovatelem nejenom pojišťovacích, ale i dalších finančních služeb. Pro svou bakalářskou práci jsem si zvolila text, který je dostupný na webových stránkách její pobočky působící ve Spojeném království Velké Británie a Severního Irska. Daný text nese název „Key Features of the MetLife Investment Bond Portfolio“, a protože se oboru pojišťovnictví věnuji, přišla mi volba tohoto textu pro mou práci jako nejvhodnější.

Výchozí text se z pohledu tématu řadí do oblasti ekonomických a finančních textů, kam patří také výroční zprávy nebo obchodní smlouvy. Z pohledu funkčních stylů spadá výchozí text do kategorie překladu odborného textu, který se v angličtině vyznačuje zejména početnějším výskytem podstatných jmen než sloves nebo vět bez podmětů. U těchto textů je také důležité zaměření na čtenáře, a to rozdíl mezi nekvalifikovanou a odbornou veřejností. V případě že se jedná o první možnost, texty jsou často laickému oku srozumitelné. Naproti tomu možnost druhá bývá často založená na odborných termínech. Výchozí text je sice zaměřen na nekvalifikovanou veřejnost, předpokládá se však, že příjemce textu bude disponovat alespoň základními znalostmi, například laik, který chce investovat své peníze za pomoci spolupráce s finančním poradcem. I když je výchozí text založen na odborných termínech, tyto termíny jsou v celém textu označeny a následně na konci brožury vysvětleny v části, zabývající se glosářem. Tato část se nachází ve výchozím textu, pro potřeby práce byly ale z výchozího textu použity pouze první dvě kapitoly, proto uvedený glosář není součástí překladu. V příloze přikládám již zkrácený výchozí text.

Tato práce je rozdělená na dvě části, a to část praktickou a část teoreticko-praktickou. První část práce, tedy část praktická, je již zmiňovaný překlad textu z oblasti pojišťovnictví, kterým začínám tuto práci v první kapitole. Druhá část práce je komentář k tomuto překladu, který tvoří kapitolu druhou a třetí. Do této části je zahrnuta celková analýza výchozího textu, které se věnuji v kapitole druhé. Analýza výchozího textu se věnuje účelu textu, jeho funkci, stylu a zaměření se na čtenáře. Dále tvoří komentář komparativní analýza výchozího a cílového textu ve třetí kapitole a tato analýza slouží k uvedení řešení problematických částí překladu. Komparativní analýza je provedena na všech rovinách, tedy rovině textové, morfologicko-syntaktické, gramatické a v neposlední řadě rovině lexikální, která je z hlediska výše zmiňovaných termínů a odborných názvů při překladu odborného textu nejdůležitější.

Cílem této práce je využití vědomostí ze studovaného oboru překladatelství stejně tak jako znalostí a nabytých zkušeností z profesního oboru pojišťovnictví a následné uplatnění na překlad mnou vybraného textu. Výsledkem je tedy adekvátní překlad včetně vysvětlení případných překladatelských překážek a jejich řešení.

1 PŘEKLAD BROŽURY „KEY FEATURES OF THE METLIFE INVESTMENT BOND PORTFOLIO“

Výhradně pro účel této práce byl zvolen text z brožury „Key Features of the MetLife Investment Bond Portfolio“, a to konkrétně úvod a první dvě kapitoly. Jak již zmiňuji v úvodu práce, jedná se o odborný text z oblasti pojišťovnictví, který se zaměřuje na investice. Již zkrácený výchozí text je součástí příloh.

Cílový text představuji v podobě naprosto totožné s výchozím textem. Jelikož je výchozí text přizpůsoben pro marketingové účely a tedy distribuci mezi příjemce textu, kromě samotného textu je zde důležitá i grafická úprava a případné související tabulky, které jsem také převedla. Pro lepší přehlednost tak členění cílového textu odpovídá výchozímu textu.

Cílový text by mohl sloužit jako referenční materiál pro zaměstnance či vedení pobočky MetLife v České republice v případě, že by chtěli podobný produkt uvést na českém trhu. Z tohoto důvodu se nejedná o úplnou lokalizaci výchozího textu. Pokud by nastala situace, kdy by se měl podobný produkt uvádět také v České republice, bylo by zapotřebí lokalizovat jména, instituce, měnu i obrázky s textem uvedené ve výchozím textu. V reálném světě by pak bylo potřeba konzultovat cílový text napříč celou společností, tedy nejen s produktovým oddělením jako při mé práci, ale i s obchodním oddělením, marketingovým oddělením a v neposlední řadě také s právním oddělením.

KLÍČOVÉ PRVKY INVESTIČNÍHO
DLUHOPISOVÉHO PORTFOLIA METLIFE



VSTUPTE DO SVĚTA JISTOT

Obsah

1	Klíčové prvky Investičního dluhopisového portfolia MetLife	2
2	Možnosti garance	6
3	Další možnosti investic	15
4	Poplatky za produkt	17
5	Poplatky za poradce	18
6	Další informace	19
7	Glosář	21

O brožurě Klíčové prvky

Cílem brožury Klíčové prvky je poskytnout vám souhrn důležitých informací, které byste měli vědět o Investičním dluhopisovém portfoliu společnosti MetLife. Pro další informace si přečtěte také Všeobecné obchodní podmínky Investičního dluhopisového portfolia. Pokud tento dokument nemáte, obdržíte jej u svého Finančního poradce nebo přímo u nás.

Financial Conduct Authority (Úřad finančního dohledu) je nezávislý regulátor finančních služeb a vyžaduje od společnosti MetLife, aby vám poskytla tyto důležité informace, které vám pomohou rozhodnout, zda Investiční dluhopisové portfolio MetLife je pro vás to pravé.

Pečlivě si přečtěte tento dokument a váš osobní finanční plán a ujistěte se, že rozumíte samotnému produktu, jak funguje a jaká jsou rizika. Doporučujeme ponechat si oba dokumenty pro budoucí použití. Glosář pojmů je zahrnutý na konci tohoto dokumentu k nahlédnutí a počáteční písmena pojmů jsou pro zjednodušení psána v celém dokumentu velkým písmenem.

Upozorňujeme, že pojem „příjem“ se v celé této brožurě vztahuje na odkupy kapitálu.



Klíčové prvky Investičního dluhopisového portfolia MetLife

keyfacts®

Co je Investiční dluhopisové portfolio MetLife?

Investiční dluhopisové portfolio MetLife je (běžně) jednorázově placená investice s výplatou pojistného plnění formou doživotního důchodu.

Můžete si vybrat z celé řady investic dle rizikovosti, což vám umožní vytvořit si investice na míru, strukturované k vaší osobní situaci a budoucím finančním potřebám.

Investiční dluhopisové portfolio MetLife vám také umožňuje chránit své investice s jednou z nabízených možností garance MetLife, která vám může poskytnout garanci výše naspořené částky (Možnost zabezpečeného kapitálu), garanci výše doživotního důchodu (Možnost zabezpečeného příjmu) nebo alternativně garanci minimální ochrany investic.

Jeho cíle

Umožnit vám:

- zvýšit hodnotu svých investic ve střednědobém až dlouhodobém horizontu
- s pomocí svého Finančního poradce vybrat portfolio, které odpovídá vašim investičním cílům a rizikovému apetitu
- v případě potřeby vám pomůžeme s plánováním majetku prostřednictvím svěřeneckého uspořádání
- poskytnout vám investice, které jsou dostatečně flexibilní, aby vyhovovali vašim potřebám
- investovat své úspory daňově efektivním způsobem
- poskytnout jistotu garantovaného příjmu na celý život prostřednictvím Možnosti zabezpečeného příjmu od věku 55 let nebo později
- poskytnout jistotu garantované výši kapitálu prostřednictvím Možnosti zabezpečeného kapitálu
- zajistit obmyšlené osoby v případě vaší smrti
- kdykoliv si všechno rozmyslet.

Váš závazek

- Investovat minimálně 10 000 £.
- Pravidelně kontrolovat své investice s vaším Finančním poradcem a zajistit tak, že i nadále vyhovují vašim potřebám.
- Považovat tento dluhopis jako střednědobou až dlouhodobou investici.
- Upozornit nás, pokud změníte své trvalé bydliště mimo území Spojeného království pro daňové účely.
- Ujistěte se, že chápete rizika a náklady spojené s vybraným dluhopisem.

Rizika

- Riziko spojené s vaší investicí bude záviset na vámi zvolené možnosti investice.
- Je možné, že obdržíte nižší částku než tu, která je uvedena ve vašem finančním plánu, nebo méně než jste vložili z několika důvodů:
 - vývoj investic může být nižší, než je uvedeno ve finančním plánu
 - je možné, že jste čerpali více, než jsou částky uvedené ve finančním plánu
 - daňová pravidla, která platí pro vaše investice, se mohou změnit
- Pokud nás požádáte o uhrazení Poplatků za poradce z vašeho Investičního dluhopisového portfolia, tyto investice porostou pomalejším tempem než v opačném případě. Pokud je budete chtít uhradit z Garantovaných investic, pravděpodobnost, že garantované plnění se navýší prostřednictvím zachování vývoje fondu, se sníží. Čím vyšší je úroveň Poplatků za poradce, tím větší je jejich dopad.
- Pokud nás požádáte o uhrazení Přetrvávajících poplatků za poradce pouze z Chráněných rizikových fondů nebo z Negarantovaných investic, je nutné mít zde k dispozici dostatečné množství finančních prostředků, které nám umožní provést platby tímto způsobem.

- Pokud se přestěhujete nebo se stanete občanem jiného státu, je možné, že budete povinni zaplatit více či méně na daních z této investice.
- Pokud budete chtít část nebo celou částku vypovědět dříve, je možné, že obdržíte menší než investovanou částku.
- Ve výjimečných situacích je možné, že budeme muset odložit platbu ve váš prospěch nebo uskutečnění vašeho pokynu k převodu peněz mezi fondy, a to v důsledku nepříznivých podmínek na trhu nebo nespravedlivého zacházení s vámi či s ostatními pojišťovny. V návaznosti na případné prodloužení budou transakce provedeny za cenu platnou po době odložení, což znamená, že se cena může lišit od ceny, kdy došlo k pokynu z vaší strany.
- Garance poskytované Investičním dluhopisovým portfoliem jsou poskytovány společností MetLife Europe Limited. Pokud by společnost MetLife Europe Limited vyhlásila bankrot, mohlo by dojít ke ztrátě jak vaší investice v Plánu, tak i záručního prvku tohoto Plánu.

Přesto byste mohli mít nárok na plnění podle britského orgánu Financial Services Compensation Scheme (britský kompenzační systém finančních služeb), a to v závislosti na okolnostech vašeho pojistného nároku. Další informace o případné náhradě škody naleznete v části „Odškodnění“ na straně 19 této brožury.

Rizika specifická pro odkupy kapitálu

- Pokud budete čerpat příjem ze svého plánu, snížíte tak hodnotu svého fondu.
- Pokud zvolíte jinou možnost než zabezpečeného příjmu, úroveň příjmů pro odkupy nebude garantována a celková částka, kterou můžete čerpat, bude záviset na hodnotě a vývoji investic ve vašem plánu.
- Pokud pobíráte garantovaný příjem prostřednictvím Možnosti zabezpečeného příjmu, ale nemáte toto pojištění, garantovaný příjem bude v případě smrti pojištěného zastaven. Pro více informací se prosím obraťte na vašeho Finančního poradce.

- V případě, že si nezměníte úroveň příjmů a vaše investice neobstojí nebo je přečerpáte, tyto příjmy mohou být vyčerpány.
- Neexistuje žádná garance, že vaše příjmy budou držet krok s inflací.

Otázky a odpovědi týkající se Investičního dluhopisového portfolia MetLife

Kdo může požádat o Investiční dluhopisové portfolio?

O Investiční dluhopisové portfolio může požádat osoba, která je občanem Velké Británie a ve věku nad 18 let, nebo soukromá společnost s ručením omezeným se sídlem ve Spojeném království. Na určité investiční možnosti a životní pojištění se vztahuje maximální věkové omezení. Oprávnění se nevztahuje na obyvatele a občany USA.

Další informace jsou podrobně popsány v následujících kapitolách.

Kolik mohu vložit?

Minimální částka potřebná k sestavení dluhopisu je 10 000 £. Minimální dodatečná platba k již existujícímu plánu je 1 000 £.

Dodatečné platby (mimořádné platby) lze provést kdykoliv, ale podléhají poplatkům nebo investičním alternativám platných v dané době.

Maximální částka, kterou můžete v současné době vložit do Garantovaných investic všech pojištění MetLife je 1 500 000 £. Chcete-li tento limit překročit, kontaktujte prosím společnost MetLife.

Investice jsou přijímány pouze v britských librách. Vyhraujeme si právo nepřijmout v budoucnosti mimořádné platby.

Co mohu získat z Investičního dluhopisového portfolia MetLife?

Pro informace o tom, co můžete získat, si prosím prohlédněte váš finanční plán. Skutečná částka může být vyšší nebo nižší než uvedená částka a bude určena řadou faktorů, včetně:

- investované částky

- doby investování
- investičním vývojem vámi vybraných investičních fondů
- zda jste si vybrali Možnost zabezpečeného příjmu, zabezpečeného kapitálu nebo Chráněné rizikové fondy
- poplatky za produkt
- všechny vyžádané platby pro Finančního poradce
- jakékoliv vaše odkupy
- zda provedete jakékoliv změny fondů
- v závislosti na vašich osobních okolnostech nebo daních, které budete platit.

Mohu z Investičního dluhopisového portfolia MetLife čerpat peníze?

Z Investičního dluhopisového portfolia je možné kdykoliv pravidelně nebo jednorázově čerpat. Neexistuje žádný limit na odkupovanou částku.

Pravidelné výběry mohou být na bázi měsíční, čtvrtletní, semestrální (každé čtyři měsíce), pololetní nebo roční. Dle vybrané částky sníží veškeré výběry hodnotu vašeho fondu.

Zvolíte-li Možnost zabezpečeného příjmu nebo zabezpečeného kapitálu, výběry mohou ovlivnit garantovanou výši a schopnost vybrat stejnou garanci v budoucnu. Další informace na toto téma lze nalézt v příslušných částech tohoto dokumentu.

Pravidelné výběry jsou povoleny v minimální částce 100 £ a uskutečněné výběry mohou podléhat daňové povinnosti. V případě, že se nejedná o garantovaný výběr, je třeba ponechat minimálně 5 000 £ v plánu nebo 1 000 £ v jednotlivých fondech.

Jak flexibilní jsou dluhopisy?

Každý dluhopis je rozdělen do 1 000 stejných pojistek, což vám může z hlediska daňové povinnosti pomoci spravovat vaše investice efektivněji. Můžete provést mimořádné platby, které podléhají minimální výši 1 000 £. Tyto mimořádné platby lze provést kdykoliv, ale jsou předmětem poplatků, investičních možností a podmínek platných v dané době. Vyhraujeme si právo nepřijmout v budoucnosti mimořádné platby.

Různá portfolia a hotovostní fondy můžete kdykoliv měnit. Běžně si při těchto změnách nic neúčtujeme, ale vyhraujeme si právo na poplatek, je-li provedeno více než 12 změn v průběhu jednoho kalendářního roku. Při změnách mezi možnostmi garance existují omezení, která jsou stanovena dále v tomto dokumentu v částech o Možnosti zabezpečeného příjmu a zabezpečeného kapitálu.

Co je Možnost maximalizátoru daně?

Možnost zabezpečeného kapitálu a zabezpečeného příjmu společnosti MetLife zahrnují Možnost maximalizátoru daně. Pokud vaše investice zvýšily svou hodnotu, Možnost maximalizátoru daně vám umožňuje zrušit smlouvu s nárokem na odkup nebo „přehodnotit“ váš dluhopis a znovu investovat v rámci stejné garance. Tímto způsobem můžete provádět odkupy s odloženou daňovou povinností z potenciálně větší investice. Možnost maximalizátoru daně lze uplatnit pouze jednou v rámci životnosti dluhopisu a ne během prvních pěti let. Tato možnost se dá uplatnit pouze na výročí pojistky s upozorněním alespoň 30 dnů předem. Při výběru této volby se vaše zabezpečené výběry mohou zvýšit.

Před využitím této možnosti vyhledejte daňové poradenství, protože tato možnost může vést k uskutečnění zdanitelného plnění s následkem daňové povinnosti.

Potenciální daňové výhody této možnosti neplatí, pokud je pojistníkem společnost.

Jaké dávky jsou vypláceny v případě smrti pojištěného?

V případě smrti pojištěného může být vyplaceno pojistné plnění. V případě dvou pojištěných osob může být pojistné plnění vyplaceno v případě prvního nebo druhého úmrtí v závislosti na počáteční volbě. V případě více než dvou pojištěných osob bude pojistné plnění vyplaceno při úmrtí posledního pojištěného. Pokud není pojistné plnění v případě smrti umocněno Možností zabezpečeného kapitálu nebo zabezpečeného příjmu, částka bude 100,1 % hodnoty fondu.

Další podrobnosti o pojistném plnění v případě smrti lze nalézt dále v tomto dokumentu.

Jak se dozvím, jak si vede mé Investiční dluhopisové portfolio MetLife?

Každý rok vám pošleme prohlášení, které ukáže, jak si vede vaše Investiční dluhopisové portfolio MetLife. O prohlášení můžete také kdykoliv požádat, stačí nás kontaktovat.

Mohu platit svého Finančního poradce z Investičního dluhopisového portfolio MetLife?

Ano, můžete. Dostupné možnosti naleznete v části „Poplatky za poradce“ dále v tomto dokumentu.

Mohu si to rozmyslet?

Při přijetí vaší žádosti dluhopisu nastává výpovědní lhůta, v rámci které můžete žádost do 30 dnů zrušit. Pokud již bylo vaše pojistné investováno a hodnota fondu klesla, vrácená částka bude nižší než vaše původní investice.

Pokud jste si zažádali o platby vašemu Finančnímu poradci, veškeré částky vyplacené před zrušením vám nebudou z naší strany vráceny. Můžete však část nebo veškeré tyto částky získat přímo od svého Finančního poradce.

Jak je to s daněmi?

Je vaší povinností poradit se s Finančním poradcem nebo s příslušným Finančním úřadem o dopadech zdanění při vlastnictví dluhopisu, včetně míry zdanění po přestěhování se do zahraničí.

Při výběru Mezinárodní verze může v případě změny země bydliště vzniknout daňová povinnost. Můžeme provést odpočet z vaší smlouvy za účelem uhrazení této daně, kterou jsme ze zákona povinni učinit.

Mějte prosím na paměti, že se daňová pravidla týkající se vaší smlouvy mohou v budoucnu změnit, což by mohlo mít vliv na zisky, které obdržíte ze svých investic, nebo jejich poplatků od společnosti MetLife.

Daň z příjmů pro jednotlivce a zplnomocněnce:

Dojde-li k úmrtí, jedna nebo více pojistek zcela podléhá daňové povinnosti, která může vzniknout, jestliže došlo k zisku z investic.

Zrušením smlouvy části jednotlivých pojištění můžete po dobu až 20 let provádět odkupy s odloženou daňovou povinností ročně až do 5 % z pojistného. Takové odkupy, včetně Poplatků za poradce, které jsou větší než 5 % z pojistného, mohou podléhat daňové povinnosti.

Pokud dluhopis vlastní zplnomocněnci, řada faktorů určí, kdo ponese odpovědnost za jakékoliv daně z poplatků.

Daň z příjmů pro společnosti s ručením omezeným:

Zdanění investičních smluv vlastněných společnostmi se liší od těch, které jsou ve vlastnictví jednotlivců a správců.

Možnost provádět 5 % odkupy s odloženou daňovou povinností neplatí, pokud dluhopis vlastní společnost. Společnosti mohou podléhat dani ze zisku právnických osob z pojištění v souladu s pravidly „úvěrového vztahu“.

V případě jakýchkoliv otázek týkajících se zdanění a dopadů této investice na osobní okolnosti se prosím obraťte se na svého Finančního poradce.

2 Možnosti garance

Možnost zabezpečeného příjmu - zaručený příjem nyní nebo v budoucnu

Pokud hledáte zaručený příjem, naše Možnost zabezpečeného příjmu vám garantuje příjem na celý život bez ohledu na výkyvy trhu. Můžete si vybrat okamžitý příjem nebo jej odložit až na později a mít zisk z Navýšení z důvodu odložení důchodu společnosti MetLife.

Cíle

Možnost zabezpečeného příjmu má za cíl vám poskytnout:

- zaručený příjem na celý život od věku 55 nebo později
- možnost zvýšit svůj příjem zachováním každý den jakéhokoliv zvýšení ve vašem Základu zabezpečeného příjmu
- možnost odložení odkupu kapitálu a těžit z denního Navýšení z důvodu odložení důchodu
- flexibilitu začít, zastavit a znovu spustit vaše platby z příjmu dle vašich potřeb
- schopnost zabezpečit obmyšlené osoby v případě vaší smrti.

Tuto volbu budete chtít zvolit, pokud:

- jste ve věku 50 let nebo více (nebo ve věku 55 let, v případě, že chcete své příjmy čerpat nyní)
- chcete garantovanou úroveň příjmu, na kterou se můžete spolehnout nyní nebo v budoucnu
- chcete nyní nebo v budoucnu možnost flexibilního přístupu k vašim investicím a měnit úroveň čerpaného příjmu
- chcete možnost přesunout garantovanou výši příjmů v případě vaší smrti.

Tato volba pro vás nemusí být vhodná, jestliže:

- nechcete nyní nebo v budoucnu možnost flexibilního přístupu k vašim investicím nebo měnit úroveň čerpaného příjmu
- nejste ochotni platit poplatek za zisky z garantovaného příjmu, který bude mít vliv na vývoj vašich investic
- nemáte zájem o možnost přesunout garantovanou výši příjmů v případě vaší smrti
- jste ochotni přijmout vyšší investiční rizika, která u této možnosti nejsou k dispozici, abyste mohli získat potenciálně lepší výnosy a vyšší úroveň příjmů v budoucnu.

Rizika

- Hodnota vaší investice není garantována a může být nižší než Základ zabezpečeného příjmu, který se používá k výpočtu vašich garantovaných příjmů.
- Jakmile začnete čerpat váš garantovaný příjem, nezvýší se, pokud růst vašeho fondu nepřesáhne poplatky, garantovaný příjem a jakéhokoliv Odchozí platby, o které jste zažádali.
- Pokud se rozhodnete pro Odchozí platby z Investic zaručeného příjmu, včetně částek přesahující váš garantovaný příjem, úměrně tak snížíte garantovaný příjem a zisky.

Otázky a odpovědi

Co je to Možnost zabezpečeného příjmu?

Možnost zabezpečeného příjmu je alternativa v rámci Investičního dluhopisového portfolia, které vám garantuje příjem po zbytek vašeho života.

Kromě toho má garantovaná částka potenciál ke zvýšení prostřednictvím:

- denního zachování příznivého vývoje investic nad Základ zabezpečeného příjmu (ať už své příjmy odložíte nebo čerpáte ihned)
- garantovaný denní Navýšení z důvodu odložení důchodu, kde si vyberete odložení některých nebo veškerých svých příjmů.

Možnost zabezpečeného příjmu můžete mít na všech nebo jen na části svých investic.

Kdo si může vybrat Možnost zabezpečeného příjmu?

Minimální investice pro tuto možnost je 5 000 £. Poté můžete investovat dodatečné částky v hodnotě nejméně 1 000 £.

Pro výběr Možnosti zabezpečeného příjmu musíte být ve věku 50 a více let a minimální hranice pro čerpání příjmů je 55 let. Maximální věková hranice pro tuto možnost je 75 let. Je-li zvolena Možnost zabezpečeného příjmu na základě pojištění více životů, pak věkové omezení musí splňovat mladší osoba.

Jak funguje Možnost zabezpečeného příjmu?

Pokud investujete do Možnosti zabezpečeného příjmu, můžete si vybrat z různých úrovní maximální expozice Rizikových aktiv.

Obecně řečeno, pokud si vyberete vyšší maximální expozici Rizikových aktiv, vaše investice má větší potenciální expozici vůči akciím. Nicméně to také znamená, že hodnota podkladového aktiva bude méně stabilní a proměnlivá, než v případě volby nižší maximální expozice Rizikových aktiv.

Vaše investice do Možnosti zabezpečeného příjmu, po odečtení případných Počátečních poplatků za poradce, se nazývá Základ zabezpečeného příjmu.

Garantovaný příjem počítáme pomocí procenta ze Základu zabezpečeného příjmu, které závisí:

- na vašem věku (nebo věku mladší osoby při pojištění více životů) při výběru možnosti; a
- zda je příjem založen na pojištění jednoho nebo více životů.

Toto procento nazýváme vaše Procento garantovaného příjmu.

Možnost zabezpečeného příjmu může být zvolena na základě pojištění jednoho nebo více životů. Je-li zvoleno pojištění více životů, garantovaný příjem může být v případě smrti vyplacen.

Procento garantovaného příjmu a úroveň garantovaného příjmu bude uvedeno ve vašem finančním plánu.

Procento garantovaného příjmu je při pojištění více životů sníženo a počítáno na základě mladší osoby.

Mohu odložit výběr svého příjmu?

Ano, můžete. Pokud odložíte výběr svého garantovaného příjmu, MetLife vám zaručí zvýšení Základu zabezpečeného příjmu každoročním znásobením procenta. Tyto nárůsty jsou nazývány Navýšení z důvodu odložení důchodu.

Navýšení z důvodu odložení důchodu bude aplikováno na denní bázi na váš aktuální Základ zabezpečeného příjmu.

Existuje limit, na jak dlouho mohu odložit čerpání svého příjmu?

Váš garantovaný příjem můžete odkládat, jak dlouho budete chtít.

Co se stane, když budu čerpat pouze část svého příjmu?

Pokud se rozhodnete čerpat méně než plnou výši garantovaného příjmu, tak Navýšení z důvodu odložení důchodu bude stále platit. Například, pokud se rozhodnete vybrat 75 % garantovaného příjmu, budete dostávat 25 % z Navýšení z důvodu odložení důchodu.

Co je Přepočet zabezpečeného příjmu?

Přepočet zabezpečeného příjmu probíhá denně. Při každém přepočtu porovnáme hodnotu investice se Základem zabezpečeného příjmu.

V případě, že hodnota vaší investice je vyšší než Základ zabezpečeného příjmu, zvýšíme částky.

V případě, že je nižší než Základ zabezpečeného příjmu, zůstane hodnota vaší investice stejná, dokud neodložíte čerpání příjmu a neobdržíte Navýšení z důvodu odložení důchodu.

Jak flexibilní je Možnost zabezpečeného příjmu?

Možnost zabezpečeného příjmu je velmi flexibilní. Můžete čerpat více než je váš garantovaný příjem, ale bude to bráno jako Odchozí platby, a váš garantovaný příjem se okamžitě úměrně sníží. Pro více informací se prosím obraťte na vašeho Finančního poradce.

Hodnotu fondu můžete z Možnosti zabezpečeného příjmu kdykoliv vyměnit, ale ztratíte tak veškeré garantované výhody spojené s Garantovanou investicí. Přejít zpět do dostupné Možnosti zabezpečeného příjmu v dané době můžete kdykoliv.

Jako alternativu je možné změnit vaši volbu v oblasti investic v rámci své investice, aniž by to změnilo Základ zabezpečeného příjmu nebo záruční podmínky.

Co se stane, pokud mám Možnost zabezpečeného příjmu a umřu?

Součástí této možnosti je Garantované pojistné plnění v případě smrti. Hodnota použitá pro zajištění plnění v případě smrti je výše:

- z počátečního Základu zabezpečeného příjmu po odečtení vybraného garantovaného příjmu (snížené o veškeré Odchozí platby); a
- z hodnoty vaší investice.

V případě Možnosti zabezpečeného příjmu na základě pojištění více životů je Garantované pojistné plnění v případě smrti k dispozici po smrti obou životů. Do té doby se vyplácí garantovaný příjem.

Co se stane, když mám Možnost zabezpečeného příjmu a můj fond se vyčerpá?

V případě, že hodnota vaší investice se vyčerpá, MetLife bude i nadále platit garantovaný příjem po celý život.

Jak ovlivní Odchozí platby mé garantované plnění v rámci Možnosti zabezpečeného příjmu?

Pokud se rozhodnete pro Odchozí platby ze svých investic, hodnota vaší investice a vaše garantované plnění budou úměrně sníženy.

Co se stane, pokud přestanu čerpat příjem?

Jestliže přestanete čerpat příjem, vaše Navýšení z důvodu odložení důchodu začne platit od příštího data splatnosti garantovaného příjmu.

Ilustrativní příklady

Jak funguje Garantovaný okamžitý příjem v praxi

Sophii je 65 let a má 300 000 £ k investování. Ráda by zkrátila svou pracovní dobu, ale ještě není připravena na plný důchod.

Sophie je opatrný investor a daňový poplatník vyšší míry. Poté, co již použila nezdaněné peníze ze svého důchodu, hledá Sophie alternativní zdroje příjmů, které by byly daňově výhodné, dokud úplně neodejde do důchodu.

Její Finanční poradce ji doporučí investovat do Investičního dluhopisového portfolia s Možností zaručeného příjmu, přičemž bude okamžitě čerpat příjem, který bude daňově odložen tak dlouho, dokud zůstane v 5 % svého ročního platu, který je kumulativní.

Sophie investovala ve věku 65 let a její Základ zabezpečeného příjmu činí 300 000 £. Procento garantovaného příjmu ve věku 65 let je 4,00 %.

Jelikož Sophie neplatí žádné Přetrvávající poplatky za poradce, bez ohledu na volatilitu trhu obdrží 12 000 £ ročně.

$$300\,000\ \text{£} \times 4,00\ \% = 12\,000\ \text{£ ročně}$$

Základ zabezpečeného příjmu x Procento garantovaného příjmu = garantovaná částka příjmu

Fond bude také těžit z denního odkládání, založeného na hodnotě její investice v každém Přepočtu zabezpečeného příjmu. Jestliže v tomto Přepočtu investice vzrostla na 301 000 £, může se zabezpečený příjem zvýšit na následující platby.

$$301\,000\ \text{£} \times 4,00\ \% = 12\,040\ \text{£ ročně}$$

Základ zabezpečeného příjmu x Procento garantovaného příjmu = garantovaná částka příjmu

Pokud by Sophie požádala společnost MetLife, aby platila Přetrvávající poplatky za poradce, MetLife by tak udělal zrušením jednotek napříč jejími investicemi.

Sophiin Základ zabezpečeného příjmu by se úměrně snížil k částce každé platby a její garantované plnění v dané době by bylo založeno na tomto novém Základu.

Jak funguje Garantovaný příjem v budoucnu v praxi

Jennifer má 60 let a ušetřila celkem 100 000 £. V současné době Jennifer stále pracuje, takže nemá žádnou potřebu okamžitého příjmu. Ráda by tyto peníze použila jako příjem v budoucnosti, ale není zatím jisté, kdy to bude.

Její Finanční poradce ji doporučuje, aby investovala do Investičního dluhopisového portfolia společnosti MetLife s Možností zabezpečeného příjmu a odložila tak garantovaný příjem, dokud nebude potřeba.

Pokud investovala ve věku 65 let, její počáteční Základ zabezpečeného příjmu činí 100 000 £ a Procento garantovaného příjmu ve věku 65 let je 4,00 %.

Jennifer obdrží 5 % z Navýšení z důvodu odložení důchodu, které se uplatní každý den po takovou dobu, dokud bude odkládat čerpání příjmů.

Tento postup je znázorněn v následující tabulce:

Rok	0	1	2	3
Věk	65	66	67	68
Roční Navýšení z důvodu odl. důchodu	5 000£	5 250£	5 512,50£	5 788,13£
Kumulativní Navýš. z důvodu odl. důch.	5 000£	10 250£	15 762,50£	21 550,63£
Základ zabezpečeného příjmu	100 000£	105 000£	110 250£	115 762,50£
Roční Garantovaný příjem	4 000£	4 200£	4 410£	4 630,50£

Předpokládáme zde nulový růst fondu, žádné Poplatky za poradce a přepočítání je prováděno ročně.

Pokud by Jennifer oddalovala její příjem po dobu tří let, a to za předpokladu, že by neplatila žádné Přetrvávající poplatky za poradce, obdrží Jennifer roční garantovaný příjem 4 630,50 £.

Garantovaný příjem pro život se počítá uplatněním denního 5 % ročního Navýšení z důvodu odložení důchodu do Základu zabezpečeného příjmu, který Jennifer má.

Pokud se Jennifer rozhodne využít svého garantovaného příjmu, tento příjem se ve věku 65 vypočítá následovně:

Základ zabezpečeného příjmu x Procento garantovaného příjmu = garantovaný příjem pro život

$(100\,000\text{ £} \times 4,00\% = 4\,000\text{£})$

Dokud Jennifer nepřesáhne kumulativního ročního příplatku 5 %, její příjem nebude podléhat daňové povinnosti.

Pokud by Jennifer požádala společnost MetLife, aby platila Přetrvávající poplatky za poradce, MetLife by tak udělal zrušením jednotek napříč jejími investicemi. Její Základ zabezpečeného příjmu by se úměrně snížil k částce každé platby a její garantované plnění v dané době by bylo založeno na tomto novém Základu.

Možnost zabezpečeného kapitálu - zaručení kapitálu s růstovým potenciálem

S naší garancí kapitálu můžete mít větší jistotu o hodnotě svého investičního fondu a obdržíte tak garantovanou částku na konci zvoleného období. Této garanci říkáme Možnost zabezpečeného kapitálu.

Cíle

Možnost zabezpečeného kapitálu má za cíl vám poskytnout:

- garantovanou částku na konci období a ne menší než Hodnota zabezpečeného kapitálu
- možnost zvýšit svoji Hodnotu zabezpečeného kapitálu zachováním investičních zisků nad současnou Hodnotu zabezpečeného kapitálu a to na denní bázi
- schopnost zabezpečit obmyšlené osoby v případě vaší smrti.

Tuto volbu budete chtít zvolit, pokud:

- chcete, aby vaše investice měly potenciál k růstu prostřednictvím investic na akciovém trhu, ale máte obavy z možných ztrát kvůli pádům na trhu
- jste ochotni investovat ve střednědobém až dlouhodobém horizontu
- chcete jistotu garantované částky, která bude v budoucnu k dispozici, a to například ve stejné době jako bude váš odchod do důchodu nebo jiné pro vás důležité období
- nepotřebujete nebo nemáte v úmyslu čerpat okamžité příjmy z této investice
- chcete možnost přesunout garantovanou výši plnění v případě vaší smrti.

Tato volba pro vás nemusí být vhodná, jestliže:

- chcete investovat na akciovém trhu a nemáte obavy z možných ztrát kvůli pádům na trhu
- chcete investovat na dobu kratší, než je minimální dostupné záruční období
- máte v úmyslu čerpat okamžité příjmy nebo chcete garantovanou úroveň příjmů z této investice na celý život
- nemáte zájem o možnost přesunout garantovanou výši plnění v případě vaší smrti
- nechcete další poplatky spojené s garancí, která bude mít vliv na vývoj vašich investic
- jste ochotni přijmout vyšší investiční rizika, která u této možnosti nejsou k dispozici, s cílem získat lepší zisky z investic.

Rizika

- Pokud se rozhodnete pro Odchozí platby z vašich Investic zabezpečeného kapitálu, úměrně tak snížíte vaše garantované zisky.
- I když můžete kdykoliv vybrat váš investiční fond, zaplacená částka bude hodnota vaší investice, která může klesat i stoupat. Je možné, že neobdržíte zpět stejnou částku, kterou jste vložili, a může být nižší než vaše Hodnota zabezpečeného kapitálu.

Otázky a odpovědi

Co je to Možnost zabezpečeného kapitálu?

Možnost zabezpečeného kapitálu je alternativa v rámci Investičního dluhopisového portfolia, které vám zaručí kapitálovou hodnotu investice na konci zvoleného období. Kromě toho má garantovaná částka potenciál ke zvýšení prostřednictvím zachováním kladného investičního vývoje.

Možnost zabezpečeného kapitálu můžete mít na celém nebo pouze části svého fondu. Maximální věková hranice pro Možnost zabezpečeného kapitálu je 75 let.

Kdo si může vybrat Možnost zabezpečeného kapitálu?

Minimální investice je 5 000 £. Poté můžete investovat dodatečné částky v hodnotě 5 000 £.

Jak funguje Možnost zabezpečeného kapitálu?

Pokud investujete do Možnosti zabezpečeného kapitálu, v současné době si můžete vybrat z různých úrovní maximální expozice Rizikových aktiv a garantovaného období kapitálu.

Obecně řečeno, pokud si vyberete vyšší maximální expozici Rizikových aktiv, vaše investice má větší potenciální expozici vůči akciím. Nicméně to také znamená, že hodnota podkladového aktiva bude méně stabilní a proměnlivá než v případě volby nižší maximální expozice Rizikových aktiv.

Vaše investice do Možnosti zabezpečeného kapitálu, po odečtení případných Počátečních poplatků za poradce, tvoří vaši garantovanou částku, kterou nazýváme Hodnota zabezpečeného kapitálu. Jedná se o minimální částku, kterou budete mít na konci daného období (snížené o veškeré Odchozí platby).

Vaše Hodnota zabezpečeného kapitálu se může zvýšit prostřednictvím zachováním v Přepočtech zabezpečeného kapitálu, které probíhají denně.

Při přepočtu porovnáme hodnotu investice a vaši Hodnotu zabezpečeného kapitálu. V případě, že hodnota vaší investice je vyšší, zvýšíme Hodnotu zabezpečeného kapitálu na tuto vyšší částku.

V případě, že hodnota vaší investice je nižší, pak Hodnota zabezpečeného kapitálu zůstane stejná.

Na konci daného období, větší hodnota vaší investice v Možnosti zabezpečeného kapitálu a Hodnotě zabezpečeného kapitálu je umístěna do peněžního fondu. Vaše další kroky můžete probrat se svým Finančním poradcem.

Mohu si vybrat peníze z Možnosti zabezpečeného kapitálu?

Ano, můžete. Jedná se o Odchozí platby, které úměrně sníží Hodnotu zabezpečeného kapitálu.

Jak flexibilní je Možnost zabezpečeného kapitálu?

Hodnotu investice můžete z Možnosti zabezpečeného kapitálu kdykoliv změnit, ale ztratíte tak veškeré garantované plnění spojené s Garantovanou investicí. Přejít zpět do dostupné Možnosti zabezpečeného kapitálu v dané době můžete kdykoliv a začnete tak nové období.

Co se stane v případě, že pojištěný zemře?

V případě smrti pojištěného může být vyplaceno pojistné plnění. V případě dvou pojištěných osob může být pojistné plnění vyplaceno v případě prvního nebo druhého úmrtí v závislosti na počáteční volbě. V případě více než dvou pojištěných osob bude pojistné plnění vyplaceno při úmrtí posledního pojištěného.

Součástí Možnosti zabezpečeného kapitálu je Garantované pojistné plnění v případě smrti. Hodnota použitá pro zajištění plnění v případě smrti je výše:

- z Hodnoty zabezpečeného kapitálu; a
- 100,1 % z hodnoty fondu.

Jak ovlivní Odchozí platby mé garantované plnění v rámci Možnosti zabezpečeného kapitálu?

Pokud se rozhodnete pro Odchozí platby ze svých investic, hodnota vaší investice se sníží a vaše garantované plnění bude také úměrně sníženo.

Ilustrativní příklady

Jak funguje Možnost zabezpečeného kapitálu v praxi

James a Gemma jsou manželé, kterým je přes 40 let, a mají dvojčata Petra a Bena ve věku tří let.

Zdědili 150 000 £ a z toho chtějí použít 35 000 £ na vylepšení domácnosti a zbytek investovat do vzdělání svých dětí.

Oba jsou opatrní investoři a chtějí nějakou jistotu pro jejich investice, ale aby tato investice měla zároveň potenciál růstu.

Jejich Finanční poradce jim doporučí investovat zbylých 115 000 £ do Možnosti zabezpečeného kapitálu na období 15 let, které si zvolí na počátku. Pokud v tomto období budou potřebovat, mohou vybírat částky s odloženou daňovou povinností, a to až 5 % ročně kumulativní původní výše investice nebo nechat investice na další vzdělání chlapců.

Hodnota zabezpečeného kapitálu Jamese a Gemmy je 115 000 £. Toto bude minimální částka, kterou obdrží na konci zvoleného období 15 let. Fond rovněž těží z denního odkládání z hodnoty jejich investic v každém Přepočtu zabezpečeného kapitálu.

Za 15 let vzrostla Hodnota zabezpečeného kapitálu na 162 100 £.

Z tohoto důvodu částka, kterou James a Gemma obdrží na konci daného období, bude 162 100 £:

- Počáteční investice: 115 000 £
- Hodnota zabezpečeného kapitálu na začátku období: 115 000 £
- Hodnota zabezpečeného kapitálu na konci období: 162 100 £

Pokud si James a Gemma vyžádali výběr s odloženou daňovou povinností, výsledkem by bylo přímo úměrné snížení jejich fondu a Hodnoty zabezpečeného kapitálu v té době.

Kdyby požádali společnost MetLife, aby uhradil Přetrvávající poplatky za poradce nebo jiné Odchozí platby, MetLife by tak učinil zrušením jednotek napříč jejich investicemi. Jejich Hodnota zabezpečeného kapitálu se sníží úměrně k množství každé platby a jejich garantované plnění by bylo v té době založeno na této nové Hodnotě zabezpečeného kapitálu.

Jak budou moje peníze v možnostech garance investovány?

Pro přístup k Možnosti zabezpečeného příjmu a zabezpečeného kapitálu musíte investovat prostřednictvím Aktivní správy investic společnosti MetLife.

Aktivní správa investic investuje do směsi Rizikových a Bezrizikových aktiv přizpůsobené pro vás.

Až si vyberete Možnost zabezpečeného příjmu nebo zabezpečeného kapitálu, zvolíte si maximální expozici Rizikových aktiv.

Pokud investujete poprvé, obvykle je expozice Rizikových aktiv na maximální úrovni a zbytek peněz bude investováno do Bezrizikových aktiv.

Rizikové aktivum

Vaše investice do Rizikových aktiv bude ve fondu BlackRock Global Growth Fund společnosti MetLife, jehož cílem je:

- poskytnutí odhalení vůči celosvětovým akciovým trhům
- řídit vlivy výkyvů na trhu

-
- poskytnout potenciál k růstu, což může vést ke zvýšení vašeho garantovaného plnění.

Pro více informací o Rizikovém aktivu se prosím obraťte na svého Finančního poradce.

Bezrizikové aktivum

Vaše investice do Bezrizikových aktiv bude v rozmezí fondů Fidelity Corporate Bond Funds společnosti MetLife, které mají za cíl:

- poskytnout přístup k portfoliu firemních dluhopisů, které využívají aktivní řízení
- zajistit větší zabezpečení podkladového aktiva s menší pravděpodobností poklesu, ale menším potenciálem růstu než u Rizikových aktiv.

Pro více informací o Bezrizikovém aktivu se prosím obraťte na svého Finančního poradce.

Aktivní správa investic

Aktivní správa investic poskytuje příležitost pro růst vašich investic, zatímco řídí riziko, aby se hodnota podkladového aktiva nesnížila.

Aktivní správa investic přesune v průběhu času vaše investice mezi Rizikovým a Bezrizikovým aktivem. Tento pohyb je v podstatě založen:

- na hodnotě vašeho fondu
- na hodnotě vašeho budoucího garantovaného plnění.

Jelikož hodnota vašeho fondu a hodnota vašeho budoucího garantovaného plnění jsou specifické pro vaše investice, budete mít v průběhu času alokaci aktiv přizpůsobenou vašim osobním potřebám.

Je možné, že během životnosti vaší investice by mohla být expozice Rizikových aktiv v důsledku dobrých výsledků trhu zachována. Nicméně, za účelem řízení rizika podkladového aktiva a její klesající hodnoty, Aktivní správa investic bude mít v průběhu času tendenci k přesunu vašich investic do Bezrizikových aktiv.

Jakmile budou vaše investice významně investované do Bezrizikových aktiv, je nepravděpodobné, že Aktivní správa investic přesune investice zpět do Rizikových aktiv.

Toto je třeba očekávat a je to v souladu s fungováním Aktivní správy investic. Až tato situace nastane, dáme vám vědět, abyste tuto příležitost mohli posoudit, zda je volba vaší investice pro vás pořád ta správná.

Pokud máte pocit, že by vašim potřebám lépe vyhovovalo něco jiného, vždy je možné změnit hodnotu investice do aktuálně dostupné volby v oblasti investic. Na toto téma vám bude schopen poskytnout informace váš Finanční poradce.

2 PŘEKLADATELSKÁ ANALÝZA VÝCHOZÍHO TEXTU

Před zahájením samotného překladu je prvním krokem v celém překladatelském procesu analýza výchozího textu. Nejrozšířenějším a také nejpoužívanějším přístupem k takové analýze je v současné době model Christiane Nordové, a proto jsem tento přístup zvolila i ve své práci. Nordová tvrdí, že překladatel by měl provést komplexní analýzu textu, aby se ujistil, že zcela jasně chápe celý výchozí text.¹ Faktory pro analýzu textu se rozdělují na dvě skupiny a to parametry mimojazykové, tedy vněttextové (tzv. *extratextual factors*), a parametry jazykové, tedy vnitrotextové (tzv. *intratextual factors*). Dle tohoto rozdělení je i následující analýza rozdělená na dvě části, kde se jednotlivé faktory vzájemně ovlivňují jak v rámci své kategorie, tak i s faktory z druhé skupiny. Ve své analýze vybírám pouze ty nejpodstatnější faktory. Nakonec se zabývám odborným textem z pohledu funkčních stylů.

2.1 Vněttextové faktory

2.1.1 Vysílatel textu

Jak uvádí Nordová, vysílatel neboli původce textu je osoba (nebo instituce), která používá text za účelem komunikace a předává tak určitou zprávu nebo vyvolává určitý efekt.² V mnoha případech je vysílatel textu zároveň i autorem, nicméně v případě mého textu je toto neidentifikovatelné, protože původcem textu je instituce, již výše zmiňovaná pojišťovna MetLife, a samotný autor textu zde není uvedený.

Ze svých pracovních zkušeností je pro mě možné vyvodit si autora textu, kterým bude pravděpodobně zástupce produktového oddělení této společnosti ze země původu výchozího textu. K tomuto tvrzení mě přivádí hned dva důvody. Prvním důvodem je fakt, že toto oddělení se věnuje vývoji produktů zmiňovaných v textu. Druhým důvodem je pak znalost společnosti a jejího fungování, a to konkrétně praktik produktového oddělení, které vyvíjí produkty vždy pouze pro svou zemi, a to z důvodu znalosti finančního trhu v dané zemi a konkrétních potřeb klienta. Z tohoto důvodu je výchozí text vázán na konkrétní výchozí kulturu a bude obsahovat prvky specifické pro

¹NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. s. 1.

²NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. s. 43.

danou kulturu, které mohou při překladu způsobovat potíže, jak například názvy finančních institucí nebo měna.

2.1.2 Záměr vysílatele

„Záměru, kterého chce autor dosáhnout publikováním textu, odpovídá otázka „Za jakým účelem?“, uvádí Müglová.³ Za jakým účelem publikuje pojišťovna MetLife brožuru o jednom ze svých nabízených produktů? Odpovědí na tuto otázku je v první řadě představit svým stávajícím a především potenciálním klientům možnosti investování a poradit jim, která z těchto možností by nejvíce vyhovovala jejich současným či budoucím potřebám. Jak zmiňuje i Nordová, vysílatel textu může mít více než jeden záměr a několik záměrů může být v textu sloučených v jakési hierarchii dle významnosti.⁴ Po zodpovězení dotazu je zřejmé, že záměr vysílatele je nejenom informovat příjemce textu, ale zároveň je přesvědčit, že jeho nabídka je nejlepší. Výchozí text je tedy zaměřený na obsah a na apel, a proto jsou zastoupeny obě funkce jazyka, funkce informativní i apelativní.

Vycházíme-li z Bühlerova pojetí jazykových funkcí, že jazyk slouží současně k objektivnímu představení, subjektivnímu vyjádření a přesvědčování, Reissová vysvětluje, že tyto jazykové funkce nejsou v textech zastoupeny rovnoměrně, ale dochází k jejich překrývání.⁵ Ve výchozím textu je dominantní funkce informativní a při překladu je nejdůležitější zachovat obsah informací, například při výčtu rizik spojených s investováním. V textu se ale vyskytují ilustrativní příklady, jejichž záměrem je přiblížit příjemci jejich možnou situaci, a uvedená čísla je přesvědčují o příhodnosti investování. Zde se projevuje funkce apelativní, kterou je nutné přenést do cílového textu.

2.1.3 Příjemce textu

Většina přístupů, které se týkají překladatelské analýzy textu, se shodují, že příjemce textu je velice důležitým faktorem, ne-li tím nejdůležitějším, uvádí Nordová.⁶ Významný rozdíl, který není možno opomenout, je mezi příjemcem výchozího textu a

³MÜGLOVÁ, Daniela. *Komunikace, tlumočení, překlad, aneb, Proč spadla Babylonská věž?*. Nitra: Enigma, 2013. s. 226.

⁴NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. s. 49.

⁵ REISS, Katharina. a Erroll F. RHODES. *Translation criticism, the potentials and limitations: categories and criteria for translation quality assessment*. New York: American Bible Society, c2000. s. 25.

⁶NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. s. 51.

textu cílového, a to z hlediska odlišných kultur. V druhé části komentáře při komparativní analýze výchozího a cílového textu se této překladatelsky problematické záležitosti věnuji podrobněji, a to ukázkou na praktických příkladech. Nejproblematictější jsou v tomto ohledu například názvy finančních institucí, které se liší nejen názvem, ale třeba i samotnou správou dané instituce. Může se stát, že instituce, jejíž název se objeví ve výchozím textu, nemusí nutně existovat v kultuře cílového textu.

Základními kritérii pro určení příjemce, které Nordová vyjmenovává, jsou pohlaví, věk, vzdělání, zeměpisný původ, sociální zázemí a v neposlední řadě znalost tématu, kterým se text zabývá.⁷ Nordová také zmiňuje fakt, že tyto informace lze zjistit nejenom z textu, ale i z dostupných nebo získaných informací o původci a jeho záměru.⁸ Jak jsem již stanovila výše, původce výchozího textu je instituce a její záměr je informovat a přesvědčit příjemce textu o možnostech investování. Pokud budeme vycházet z tohoto závěru, je pravděpodobné, že příjemcem textu může být osoba bez ohledu na pohlaví, v období dospělosti, která má alespoň základní rozhled v oblasti pojišťovnictví a investic. Jelikož se jedná o převod z anglického jazyka do českého jazyka, příjemci výchozího textu jsou občané Spojeného království Velké Británie a Severního Irska.

Z důvodu stanovení cílového textu jako referenčního materiálu se příjemce cílového textu diametrálně liší od příjemce výchozího textu, protože se jedná o zaměstnance a vedení společnosti MetLife, které disponuje odbornými znalostmi v oboru, a z pohledu překladu jsem nepřeváděla všechny prvky specifické pouze pro výchozí kulturu. Jak již zmiňuji v první kapitole u překladu, v případě, že by došlo k uvedení produktu na český trh, bylo by zapotřebí cílový text zcela lokalizovat pro českou veřejnost.

2.1.4 Médium textu

Jako poslední z vnětextových faktorů bych chtěla zmínit médium, prostřednictvím kterého je text doručen příjemci. Základním rozdělením jazykových prostředků je možnost buď mluveného, nebo psaného projevu. Nordová však upozorňuje i na další formy jazykových prostředků, například mluvené texty, které jsou reprodukovány v psané formě (svědecká prohlášení), nebo psané texty, které jsou používány pro projevy (přednášky).⁹ Výchozí text je příjemci doručován prostřednictvím psaného projevu, který je k dispozici ke stažení na webových stránkách společnosti, a napovídá nám tak, že možnými příjemci jsou již výše zmiňovaní stávající a potenciální klienti,

⁷NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. s. 53.

⁸NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. s. 55.

⁹NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. s. 57.

kteří mohou výchozí text nalézt online. Další jev, na který nám může zvolený prostředek textu poukázat, je dle Nordové motiv původce¹⁰, kterým je v případě výchozího textu oslovit co největší množství lidí díky použití jednoho z nejvyužívanějších prostředků komunikace, totiž internetu.

2.2 Vnitrotextové faktory

2.2.1 Téma textu

Ve většině případů lze téma vyvodit již z názvu textu. Název výchozího textu „Key Features of the MetLife Investment Bond Portfolio“ jasně vypovídá, že text bude popisovat hlavní prvky investic u jmenované společnosti. Analýza tématu je jedním z důležitých vnitrotextových faktorů. Jak uvádí Nordová, nejenom, že lze z tématu získat určité informace o mimojazykových parametrech, ale může nám také naznačit například funkční styl textu.¹¹ Z názvu výchozího textu kromě popisu investic vyplývá, že o nich budeme také určitým způsobem informováni, a na základě toho můžeme usoudit, že jde o odborný text. Určením tématu také získáme představu o kulturním prostředí, do něž je text zasazen, a vytváří tak určité presupozice o textu, vysvětluje Nordová.¹²

2.2.2 Obsah textu

Další parametr, který si autor textu stanoví, je obsah textu. Dle Nordové se obsahem rozumí reference o předmětech a jevech mimo jazykovou realitu, které jsou vyjádřeny zejména sémanticky na lexikální a gramatické rovině, vzájemně se doplňují a vytváří tak koherentní text. Avšak jak také Nordová dodává, neexistuje mnoho návodů, jak řádně určit obsah textu, a překladatel je tak více méně „omezen“ na výše uvedené roviny a většinou se objevuje ve formě shrnutí nebo parafráze textu.¹³

¹⁰NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. s. 58.

¹¹NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. s. 86.

¹²NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. s. 85.

¹³NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. s. 90.

Jak uvádí Nordová, analýzu obsahu výchozího textu lze učinit parafrázováním informačních celků, ale je důležité zanechat logické navazování mezi těmito celky.¹⁴ Obsahem výchozího textu je popis dvou možností investování a jejich rozdílné výhody a dopady.

2.2.3 Styl textu

2.2.3.1 Druhy odborného stylu

Jak vysvětluje Newmark, překlad odborného textu se od ostatních druhů překladu odlišuje především terminologií, přestože terminologie tvoří pouze okolo 5 – 10 % textu. Jeho charakteristika a gramatické jevy (v angličtině je to například pasivum, třetí osoba, prázdná slovesa a přítomný čas) korespondují s dalšími rozdíly jazyka. Příznačnou strukturou je odborná zpráva, odborný text ale také zahrnuje instrukce, manuály a upozornění, které kladou větší důraz na způsob oslovení a použití druhé osoby.¹⁵

Rozdělení druhů odborného jazyka podle Newmarka:

- *akademický* – tento typ zahrnuje přenesená slova latinského a řeckého původu, která souvisí s akademickými publikacemi, např. „phlegmasia albadolens“
- *odborný* – oficiální termíny používané odborníky, např. „titanus“
- *všeobecný* – poslední druh může zahrnovat známé alternativní názvy, např. „mrtvička“¹⁶

Z důvodu funkce informativní i apelativní využívá výchozí text spojení odborného a všeobecného druhu odborného jazyka.

2.2.3.2 Funkční styl vědy a techniky a jeho překlad

Jak vysvětluje Grygová, odborný text je text informativní a jeho funkce je sdělná. I když je většina lidí přesvědčena, že překlad odborného textu by díky chybějícím konotacím a expresivitě měl být jednodušší než překlad krásné literatury, opak je pravdou, jelikož takový text si žádá alespoň základní znalosti oboru, z něhož se překládá, a proto se překladatelé ve většině případů specializují, například na obor

¹⁴NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. s. 91.

¹⁵NEWMARK, Peter. *A textbook of translation*. London: Prentice-Hall, 1988. Prentice Hall International English language teaching. s. 151.

¹⁶NEWMARK, Peter. *A textbook of translation*. London: Prentice-Hall, 1988. Prentice Hall International English language teaching. s. 153.

medicinský, ekonomický, technický a podobně. Překlad odborných textů také vyžaduje úzkou spolupráci s odborníkem v daném oboru a pravidelné konzultace, tak jak k tomu došlo i při překladu textu pro tuto práci.¹⁷ Základními rysy odborného textu jsou přesnost, jasnost a zřetelnost. „Typické pro texty tohoto stylu jsou určité konvenční automatizace, termíny a formulace. Charakteristickými vlastnostmi jsou většinou písemné zpracování (i když je text posléze čten, je vždy předem pečlivě připraven, písemná forma je frekventovanější), monologická forma (ačkoli např. naučné texty antické filozofie byly psány formou dialogu; dialogická forma se dnes používá např. při panelové diskuzi, jde však o dialog řízený a týkající se jediného úzce vymezeného tématu), veřejnost jako adresát (není možno volit expresivní nebo neobvyklé výrazy, projev je výrazově střídmý), pojmovost (ta se odráží i v zastoupení jednotlivých slovních druhů v těchto textech, jde o projevy informačně nasycené), přesnost (cílem je naprostá jednoznačnost; typickým rysem odborného textu je vysoký index opakování slov i prvky vnitrojazykového překladu), zřetelnost (ve smyslu srozumitelnosti a jediné možné interpretace), soustavnost a odbornost.“¹⁸

„Styl vědy a techniky je základním stylem věcné literatury,“¹⁹ uvádí Knittlová při popisu funkčního stylu odborného textu. Dále pak Knittlová v kapitole o stylu vědy a techniky popisuje, jak právě důsledné využití odborného názvosloví a propracovaná větná skladba může napomáhat při překladu ke sdělení myšlenky „přesně, výstižně a úplně“.²⁰ Dodržování tohoto překladatelského postupu začíná pro překladatele již při nadpisech výchozích textů v anglickém jazyce a správně by měl být přítomen po celou dobu překladatelského procesu, například při formulaci logického slovosledu nebo výběru termínů, kterým se věnuje hned v další podkapitole.

2.2.3.3 Odborné a deskriptivní termíny

Terminologický systém je jednou z nejdůležitějších částí a rysů odborného textu, která nejsou nijak uzavřená nebo neměnná, právě naopak, uvádí Knittlová.²¹ Je to neustále se rozvíjející součást všech vědních oborů. Je však dobré dát si pozor na rozdíl mezi termínem odborným a termínem deskriptivním, což je, jak vysvětluje Newmark, termín, který může původce výchozího textu použít ze tří důvodů:

- I. Objekt je nový a ještě není pojmenovaný.

¹⁷KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRÝGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. s. 203.

¹⁸KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRÝGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. s. 206.

¹⁹KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRÝGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. s. 148.

²⁰KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRÝGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. s. 149.

²¹KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRÝGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. s.163.

- II. Deskriptivní termín je použit jako známá alternativa, abychom se vyhnuli opakování se.
- III. Deskriptivní termín je použit jako protiklad jiného termínu.

Výchozí text zahrnuje výhradně termíny odborné a i přesto, že jednou z jazykových funkcí je funkce apelativní, nevyužívá deskriptivních termínů pro zpestření textu. Naopak, ve výchozím textu můžeme nalézt velký výskyt opakující se terminologie.

3 KOMPARATIVNÍ ANALÝZA VÝCHOZÍHO A CÍLOVÉHO TEXTU

3.1 Struktura textu

3.1.1 Členění textu

Při představení překladu odborného textu Knittlová vysvětluje, že vědecký styl se nejčastěji realizuje písemnou formou, je monologický a protože zde není zpětná vazba od příjemce textu, je důležité, aby byl komunikační proces srozumitelný a bezproblémový, čemuž „napomáhá uspořádání výrazů, členění textu a návaznost vět.“²² Také členění výchozího textu je logicky uspořádané. První strana nese celý název textu, slogan a další grafiku, na kterou se podrobně zaměřuji v další podkapitole. Na dalších stranách se objevuje text, který je rozdělen do očíslovaných kapitol, které jsou dále děleny na další podkapitoly. Všechny podkapitoly jsou pak formou odstavců děleny do uspořádaných celků dle jednotlivých témat, a to vše ve dvou horizontálních sloupcích, které z pohledu členění textu slouží právě ke zjednodušení a tedy k lepší čitelnosti a přehlednosti pro příjemce textu.

Z pohledu potenciálního příjemce textu si zde dovoluji tvrdit, že dané členění může být ze strany vysílatele textu marketingový krok, jelikož text je tímto způsobem rozebírán na menší počet stran, neděsí příjemce a působí dostatečně úhledně. Takový projev je určitou formálně-estetickou ekvivalencí, kterou uvádí Fišer při rozlišení vztahových rámců u překladu, a dle Fišera se tato ekvivalence vztahuje na estetické a formální vlastnosti výchozího textu.²³

Celková struktura výchozího textu obsahuje tedy poutavou první stranu, poté pokračuje na straně druhé obsahem, zde podává i detailnější informace o celkovém cíli textu s podbarvením v barvách společnosti, dále obsahuje občasné obrázky a glosář na konci textu.

3.1.2 Grafická podoba textu

Jak uvádím v předešlé podkapitole, první strana nese celý název textu a slogan, kterým láká příjemce textu, a budí v nich tak zájem o nabízený produkt v rámci výchozího textu. Kromě textu zde najdeme i logo vysílatele textu a obrázek maskota společnosti,

²²KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. s. 137.

²³FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009. Studium (Host). s. 174.

psa Snoopyho. Všechny tyto prvky jsou v popředí na velkém snímku, který podtrhává slogan. Tyto jevy, včetně podbarvení v barvách společnosti, jsou dalšími projevy již zmíněné apelativní funkce, s kterou souvisí důležitost grafického zpracování textu. Při členění jazykových funkcí Reissova popisuje texty zaměřené na apel, které nejen přenášejí určitou informaci v jazykové podobě, ale odlišují se podáním informace v konkrétní perspektivě.²⁴Při překladu samotného sloganu bylo proto zapotřebí brát tuto přesvědčovací funkci jazyka v potaz:

- **Enter a more certain world**
 - *Vstupte do světa jistot*

V tomto případě jsem využila transpozice, kterou dle slov teoretiků Vinaye a Darbelneta popisuje Munday jako nejvyužívanější postup při změně struktury²⁵, a při překladu dochází ke změně přídavného jména v angličtině na podstatné jméno v češtině. Při překladu jsem se ohlížela nejen na apelativní funkci jazyka, aby slogan zněl chytlavě, ale také jsem byla nucena přihlížet k volnému místu, který byl vyhrazen pro cílový text. Toto je jeden se standardních problémů při marketingových překladech, kdy výchozí a cílový text zabírají jinak velké množství znaků a symbolů, a je třeba, aby se překladatel zaměřil nejen na překlad textu, ale i celkový vizuální vzhled.²⁶

3.2 Typografie

3.2.1 Psaní velkých a malých písmen

Psaní velkých a malých písmen v anglickém jazyce je naprosto odlišné od jazyka českého. Hned první rozdíl by nastal při překladu nadpisu, avšak v případě výchozího textu je celý nadpis napsán velkými písmeny, a proto zde rozdíl nevidíme. Nicméně tento jev se objevuje v obsahu s podnadpisy, respektive u názvů jednotlivých kapitol, kde například první kapitola nese stejný název jako celý text. Zatímco v anglickém jazyce jsou kromě předložek a členů všechna ostatní počáteční písmena slov velká, v češtině se velkým počátečním písmenem píše pouze první slovo nadpisu:

- **Key Features of the MetLife Investment Bond Portfolio**

²⁴REISS, Katharina. a Erroll F. RHODES. *Translation criticism, the potentials and limitations: categories and criteria for translation quality assessment*. New York: American Bible Society, c2000. s. 38.

²⁵MUNDAY, Jeremy. *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge, c2001. s. 57.

²⁶SMITH, Veronica. Visual Persuasion: Issues in the Translation of the Visual in Advertising. *Meta: Journal des traducteurs* [online]. 2008, 53(1), 44- [cit. 2016-08-22]. DOI: 10.7202/017973ar. ISSN 0026-0452. Dostupné z: <<http://id.erudit.org/iderudit/017973ar>>.

➤ *Klíčové prvky Investičního dluhopisového portfolia*

Avšak dochází zde k výjimce při slově „*Investičního*“, které je sice psáno velkým písmenem, ale z jiného než gramatického důvodu. Ráda bych upozornila na fakt, že hned na druhé straně je v posledním odstavci poznámka, týkající se zahrnutého glosáře pojmů na konci textu, a počáteční písmena těchto pojmů jsou pro zjednodušení psána v celém dokumentu velkými písmeny. Z tohoto důvodu jsou všechny pojmy v překladu taktéž psány velkými počátečními písmeny, jako je uvedeno v příkladu.

Následující ukázky jsou dalšími příklady rozdílu při psaní velkých a malých písmen u názvů kapitol:

- **Other Investment Options**
 - *Další možnosti investic*

- **Adviser Charges**
 - *Poplatky za poradce*

Jako poslední příklad bych zde ráda uvedla psaní názvů finančních institucí či orgánů, kde dochází ke stejnému jevu:

- **Financial Conduct Authority**
 - *Úřad finančního dohledu*

- **UK Financial Services Scheme Compensation**
 - *britský kompenzační systém finančních služeb*

3.2.2 Znaky a symboly

Rozdíly mezi českou a anglickou typografií z pohledu znaků a symbolů jsou četné a v následujících příkladech vyjmenovávám pouze některé jevy, které se objevily při překladu výchozího textu do cílového textu:

I. Čísla

U číslíc oddělujeme v angličtině tisíce čárkou, zatímco pro desetinná místa se užívají tečky. V češtině jsou tisíce oddělovány mezerou a desetinná místa naopak čárkou.

- **£12,040 p.a.**
 - *12 040 £ ročně*

- **£115,762.50**
 - *115 762,50 £*

II. Měna

V angličtině se běžně setkáváme se znakem pro peněžní měnu před číslem. V češtině máme pro psaní těchto znaků dva způsoby. V případě, že se jedná o celé číslo, klade se znak měny za číslo. Je-li uvedeno číslo s desetinným číslem, znak měny napíšeme před číslo. Z důvodu jednotného stylu psaní jsem v celém cílovém textu kladla znak pro peněžní měnu za číslo.

- **£10,000**
 - 10 000 £
- **£15,762.50**
 - 15 762,50 £

V případě úplné lokalizace výchozího textu pro český trh by došlo k převodu měn na českou korunu (Kč).

III. Procenta

Ačkoli v angličtině neexistuje pravidlo, zda má být mezi číslem a znakem procenta mezera, ve většině případů mezeru nepíšeme. Naproti tomu v češtině mezeru používáme, pokud však nejde o výjimku při vyjádření přídavného jméno.

- **4.00%**
 - 4,00 %
- **100.1%**
 - 100,1 %

IV. Závorky

V angličtině je výskyt závorek oproti češtině zcela běžný, v cílovém textu jsem však pro tento znak použila substituci pomocí věty vedlejší.

- **You may take tax-deferred withdrawals of up to 5% p.a (for up to 20 years) of the premium by surrendering a part of individual policies.**
 - *Zrušením smlouvy části jednotlivých pojištění můžete po dobu až 20 let provádět odkupy s odloženou daňovou povinností ročně až do 5 % z pojistného.*
- **Amounts withdrawn in this way (including Adviser Charges) which are greater than 5% of the premium may be taxable.**
 - *Takové odkupy, včetně Poplatků za poradce, které jsou větší než 5 % z pojistného, mohou podléhat daňové povinnosti.*

V. Uvozovky

V angličtině je obvyklejší použití horních jednoduchých uvozovek, kdy počáteční uvozovky se tvarově podobají číslu 6 a koncové uvozovky se podobají číslu 9. V češtině se používají uvozovky dvojité a začínají dolními ve tvaru čísla 9 a končí horními ve tvaru čísla 6.

- **Please note the term ‘income’ throughout this Key Features Document refers to withdrawals of capital.**
 - *Upozorňujeme, že pojem „příjem“ se v celé této brožuře vztahuje na odkupy kapitálu.*

- **Companies may be subject to corporation tax on the policy in accordance with the “loan relationship rules”.**
 - *Společnosti mohou podléhat dani ze zisku právnických osob z pojištění v souladu s pravidly „úvěrového vztahu“.*

3.2.3 Vlastní jména osob

Vlastní jména se ve výchozím textu vyskytují pouze zřídka. Jedná se o křestní jména osob, které jsou použity pro účely příkladů v textu. Najdeme zde šest jmen, tři ženské a tři mužské jména. S ohledem na fakt, že cílový text slouží jako referenční materiál, nebylo třeba jména osob lokalizovat a ponechala jsem je ve verzích specifické pro výchozí kulturu. V případě, že by byl text zcela lokalizován, překlad vlastních jmen by vypadal následovně, seřazen chronologicky dle pořadí výskytu v textu:

- **Sophie**
 - *Sofie*

- **Jennifer**
 - *Jana*

- **James**
 - *Jakub*

- **Gemma**
 - *Emma*

- **Peter**
 - *Petr*

- **Ben**
 - *Ben* (v českém kalendáři jako *Benjamín*²⁷)

Při úplné lokalizaci výchozího textu pro český trh by se tato část konzultovala s marketingovým oddělením. Je možné, že by v rámci takové lokalizace došlo ke změně v podobě adaptace na vlastní jména známější pro cílovou kulturu.

Problematika přechylování ženských jmen nebyla nutná řešit, protože se ve výchozím textu žádná příjmení nevyskytují.

3.3 Lexikální rovina

3.3.1 Názvy institucí

Ve výchozím textu se vyskytují převážně názvy finančních institucí a orgánů, které působí v zemi původu výchozího textu, tedy ve Spojeném království Velké Británie a Severního Irska. Vzhledem k příjemci cílového textu jsem tyto názvy ponechala v původním znění a do závorky za ně názvy přeložila pomocí kalku. Kalk je doslovný překlad, patřící do skupiny přímých postupů, a následující příklady nám tento postup přiblíží:

- **Financial Conduct Authority**
 - *Úřad finančního dohledu*
- **UK Financial Services Scheme Compensation**
 - *britský kompenzační systém finančních služeb*

Při úplné lokalizaci výchozího textu pro český trh by se za konzultace s právním oddělením hledal vhodný ekvivalent finančních institucí v cílové kultuře.

3.3.2 Odborné termíny

Překlad odborných názvů a celková terminologie je značně obtížný úkol. Jak uvádí Bakerová, termíny se liší od slov v tom, že jsou nositeli zvláštní formy reference, a sice že odkazují na vzájemně nesouvisející pojmové subjekty, vlastnosti, činnosti nebo vztahy, které představují znalost pouze v určitém oboru. Aby bylo možné rozlišit, jestli jazykový žargon nese všeobecný nebo speciální referenci, rozdělujeme termíny na skupinu těch, které mají speciální referenci v rámci určitého oboru, a na skupinu slov,

²⁷Jména v kalendáři podle abecedy. *Jmenaprijmeni.cz* [online]. Jména a Příjmení v ČR, 2015 [cit. 2016-08-16]. Dostupné z: <<http://www.jmenaprijmeni.cz/jmena-v-kalendari-podle-abecedy>>.

kteřé mají všeobecnou referenci napřič nejrůznějšími obory. Abychom zvýšili specifičnost reference, přesný význam a slovní spojení jednotlivého lexika je jasně dáno prostřednictvím postupů regulace, harmonizace a standardizace.

Bakerová dále popisuje, že na pozadí každého termínu by měla ideálně být jasně definovaná představa, která systematicky souvisí s dalšími myšlenkami, a dohromady tak vytváří znalost struktury daného textu. Existují také ale případy, kdy termín nemá v cílovém jazyce překladu ekvivalentní variantu, a proto se překladatelé v podstatě neustále zabývají různými variantami. Výjimkou jsou však pojmy, které mají pouze jedno jediné označení.²⁸

V následujícím výčtu odborných termínů ukazuji, jaké jsem použila ekvivalenty:

- **Investment Bond Portfolio**
 - *investiční dluhopisové portfolio*

- **guarantee**
 - *garance*

- **Terms and Conditions**
 - *všeobecné obchodní podmínky*

- **personalised illustration**
 - *finanční plán – tzv. modelace, což je převážně využívaný termín v této společnosti*

- **single premium**
 - *(běžné) jednorázově placené pojistné*

- **unit-linked**
 - *investice s výplatou – tzv. maturita, což je další převážně využívaný termín v této společnosti*

- **beneficiaries**
 - *obmyšlené osoby*

- **top-up**
 - *mimořádná platba*

- **surrender**
 - *zrušení smlouvy s nárokem na odkup*

²⁸MALMKJÆR, Kirsten a Mona BAKER (eds.). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge, 2001. s. 261.

- **lock-in**
 - *lock-in, neboli zachování*
- **equity**
 - *akcie*
- **underlying investment**
 - *podkladové aktivum*
- **fluctuation**
 - *volatilita*
- **cash fund**
 - *peněžní fond*
- **Active Asset Allocation**
 - *aktivní správa investic*

Odborná terminologie je slovní zásobou odborného stylu a můžeme ji rozdělit na tři skupiny. K jednotlivým druhům, které se vyskytovaly v textu, jsem přidala příklady:

- I. jednoslovná pojmenování
 - a. speciální (např. *volatilita*)
 - b. ustálená spojení (např. *fond*)
- II. víceslovná pojmenování (tzv. terminologická sousloví)
 - a. spojení substantiva s přívlastkem shodným (např. *peněžní fond, obmyšlená osoba*)
 - b. postavení zpřesňujícího přívlastku shodného i za podstatným jménem
 - c. spojení se slovesem
- III. shrnující názvy a diferencující výrazy
 - a. shrnující názvy (např. *akcie* – kmenové, přednostní, zaměstnanecké, aj.²⁹)
 - b. diferencující výrazy

3.3.3 Zkratky

²⁹Členění akcií. *Peníze.CZ* [online]. Partners media, s.r.o, ©2000-2016 [cit. 2016-08-15]. Dostupné z: <<http://www.penize.cz/15857-cleneni-akcii>>.

Přesto, že se v odborných textech zkratk využívá, výchozí text obsahuje pouze tři zkratky, a to vžitě výrazy pro anglicky mluvící země a zkratku pro časové období. Je dobré zmínit, že pokud se zkratky nacházejí na začátku věty, nahrazujeme je celým výrazem. Zkratky ve výchozím textu se nacházejí uprostřed věty a jsou to následující počáteční písmena spojených slov názvů:

- **UK resident**
 - *občan Velké Británie*

- **US residents and US citizens**
 - *obyvatelé a občané USA*

- **p.a.**
 - *ročně*

Jelikož je výchozí text určen laické veřejnosti, je zřejmé, že není využito zkratk, aby text podal informaci co nejsrozumitelněji.

3.4 Gramatická rovina

3.4.1 Nominálnost angličtiny versus verbálnost češtiny

Z hlediska gramatické roviny je jedním ze základních rozdílů nominálnost anglického jazyka oproti verbálnosti jazyka českého. Angličtina tíhne k početnějšímu výskytu podstatných a přídavných jmen než sloves, zatímco v češtině je většina informací ve větě vyjadřována pomocí plnovýznamových sloves, což je zřejmé například při překladu následující věty:

- **If you request these to be paid from Guaranteed Investments, the likelihood that the guaranteed benefits will increase through the lock-in of fund performance will reduce.**
 - *Pokud je budete chtít uhradit z Garantovaných investic, pravděpodobnost, že garantované plnění se navýší prostřednictvím zachování vývoje fondu, se sníží.*

3.4.2 Větné kondenzory

Dalším ze systémových rozdílů je běžné použití větných kondenzorů v angličtině. Tento jev tak umožňuje vytváření polovětných konstrukcí, což přispívá ke kondenzovanosti, tedy hutnosti, větné stavby jako například ve větě:

- **It requires MetLife to give you this important information to help you to decide whether the MetLife Investment Bond Portfolio is right for you.**

Naproti tomu čeština má tendenci k uvolněnosti syntaxe a využívá spíše věty hlavní a vedlejší se spojovacím výrazem nebo bez něj. Důsledkem tohoto rozdílu bylo nutné využít restrukturalizace, tj. změny větných členů, k dosažení gramatické ekvivalence:

- *Financial Conduct Authority (Úřad finančního dohledu) je nezávislý regulátor finančních služeb a vyžaduje od společnosti MetLife, aby vám poskytla tyto důležité informace, které vám pomohou rozhodnout, zda Investiční dluhopisové portfolio MetLife je pro vás to pravé.*

3.4.3 Modální slovesa

Angličtina se také vyznačuje častým použitím modálních sloves, což se o češtině tvrdit nedá. Názorným příkladem jsou následující věty:

- **You should read this document and your personalised illustration carefully to ensure you understand what the product is, how it works and what the risks are.**
 - *Pečlivě si přečtěte tento dokument a váš osobní finanční plán a ujistěte se, že rozumíte samotnému produktu, jak funguje a jaká jsou rizika.*
- **depending upon your personal circumstances, any tax you may need to pay**
 - *v závislosti na vašich osobních okolnostech nebo daních, které budete platit*

3.5 Morfologicko-syntaktická rovina

3.5.1 Trpný rod

Trpný rod, jinými slovy pasivum, je často používaným a typickým gramatickým jevem anglického jazyka, kdežto v českém jazyce není až tak využíván. Jednou z funkcí

pasiva je nevyjádření konatele děje. Jak podotýká Knittlová, používá se tedy především tam, kde si autor přeje, aby trpný rod implikoval neurčitého všeobecného konatele.³⁰ V případě, že autor chce vyjádřit konatele děje, je potřeba takové aktuální větné členění, aby se určitý prvek výpovědi stal jejím jádrem, tzv. rématem. Celý tento proces nazýváme rematicizace.

Pasivum se objevuje v různých podobách. Objevuje se „i v takových případech, kdy nejen konatel (agent), ale i jeho působení (agency) je nepodstatné a záleží jen na zasaženém objektu.“³¹ Ve většině případů je potřeba tento jev nahradit, ne vždy se tak ale stane. Uvádím zde několik příkladů trpného rodu ve výchozím textu s následným způsobem překladu:

- **Further information is detailed in later sections.**
 - *Další informace jsou podrobně popsány v dalších kapitolách.*

- **Further information on this can be found in the relevant sections in this document.**
 - *Další informace na toto téma lze nalézt v příslušných částech tohoto dokumentu*

Pasivum, které se vyskytlo ve výchozím textu, jsem ponechala a přeložila do cílového jazyka.

3.5.2 Větné konstrukce

Co se týče obsahové podoby s ohledem na členění textu, informace obsažené v brožuře se často opakují a mnohokrát i téměř totožnou formou, respektive syntaxí. Taková forma se objevuje například u odrážky:

- **the ability to provide for your beneficiaries upon your death**
 - *schopnost zabezpečit vaše obmyšlené osoby v případě vaší smrti*

Jak popisuje i Knittlová, věty tvoří uzavřené celky s logickou pevnou strukturou, která je převážně stereotypní³², tak jako je to zřejmé u většiny odrážek v textu.

³⁰KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. s. 139.

³¹KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. s. 140.

³²KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. s. 137.

3.6 Textová rovina

3.6.1 Koherence

Pro dosažení koherence v cílovém textu je nutné nejprve pochopit výchozí text a poté dle pravidel cílového jazyka na všech rovinách vytvořit logickou strukturu a smysluplnost textu. I když pak příjemce cílového textu nezná všechna specifika, koherence mu napomáhá text pochopit. Koherence textu ale nezávisí pouze na dovednostech překladatele, odvíjí se také od dalších okolností, které závisí na příjemci textu. Jak uvádí Bakerová, koherence je výsledkem působení mezi vědomostmi v textu a znalostmi samotného příjemce, které se liší. Bakerová dále vysvětluje, že každý příjemce má jiné životní zkušenosti, které závisí na různých faktorech, jako jsou věk, pohlaví, národnost, zaměstnání, náboženství a další.³³

Koherence je tedy dle slov Bakerové síť vztahů, které vytváří a organizují text, a také spojují slova a výrazy s jinými slovy a výrazy.³⁴

3.6.2 Koheze

Naproti koherenci je koheze síť lexikálních, gramatických a jiných vztahů, které spojují různé části textu, vysvětluje Bakerová.³⁵ Koheze je od koherence neoddělitelná a odráží ji na jazykové úrovni.

³³BAKER, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge, 1992. s. 219.

³⁴BAKER, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge, 1992. s. 218.

³⁵BAKER, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge, 1992. s. 180.

ZÁVĚR

Cílem této bakalářské práce bylo vyhotovení překladu odborného ekonomického textu z oblasti pojišťovnictví a následného překladatelského komentáře. Pro překlad jsem si vybrala výňatek z brožury životní pojišťovny MetLife s nabídkou možností investic a důvodem bylo moje působení v této společnosti jako překladatelka. Daný text nese název „Key Features of the MetLife Investment Bond Portfolio“ a výsledný komentovaný překlad bude sloužit jako referenční materiál pro zaměstnance či vedení pobočky společnosti MetLife v České republice. Z tohoto důvodu se nejedná o úplnou lokalizaci výchozího textu. V případě, že by česká pobočka společnosti chtěla uvést podobný produkt na českém trhu, bylo by zapotřebí lokalizovat jména, instituce, měnu i obrázky s textem uvedené ve výchozím textu. V reálném světě by pak bylo zapotřebí konzultovat cílový text napříč celou společností. Stejně tak může tato práce posloužit jako reference pro studenty translatologie a jiné překladatele, kteří se specializují v oblasti pojišťovnictví.

První část práce je praktická a tvoří ji samotný překlad v kapitole první. V této části uplatňuji vědomosti, které jsem získala při studiu oboru translatologie, spojené se znalostmi a zkušenostmi z profesního oboru pojišťovnictví.

Druhá část práce, část teoreticko-praktická, se zabývá překladatelským komentářem a skládá se z kapitoly druhé a třetí. V druhé kapitole se věnuji celkové analýze výchozího textu, která se věnuje charakteristice odborného textu. Určím si zde účel textu, jeho funkci, styl a zaměření se na čtenáře. V třetí kapitole se zabývám komparativní analýzou výchozího a cílového textu, která je provedena na všech rovinách, tedy rovině lexikální, gramatické, morfologicko-syntaktické a rovině textové. V rámci komparativní analýzy uvádím problematické části překladu u jednotlivých rovin a uvádím jejich následná řešení.

Práce na tomto překladu byla náročná a to převážně z důvodu odborné terminologie. Věřím, že ale bude přínosem pro výše zmiňovanou společnost a případné uvedení a lokalizaci pro český trh.

PŘÍLOHA 1 – VÝCHOZÍ TEXT

KEY FEATURES OF THE METLIFE
INVESTMENT BOND PORTFOLIO



ENTER A MORE CERTAIN WORLD



Contents

1	Key Features of the MetLife Investment Bond Portfolio	2
2	Guarantee Options	6
3	Other Investment Options	15
4	Product Charges	17
5	Adviser Charges	18
6	Further Information	19
7	Glossary	21

About this Key Features Document

This Key Features Document aims to give you a summary of important information you should know about the MetLife Investment Bond Portfolio. For further information you should also read the Investment Bond Portfolio Terms and Conditions. If you do not have a copy, you can obtain one from your Financial Adviser or by contacting us directly.

The Financial Conduct Authority is the independent financial services regulator. It requires MetLife to give you this important information to help you to decide whether the MetLife Investment Bond Portfolio is right for you.

You should read this document and your personalised illustration carefully to ensure you understand what the product is, how it works and what the risks are. We recommend you keep both documents safe for future reference. A glossary of terms is included at the back of this document for your reference and the terms are capitalised throughout the document for ease.

Please note the term 'income' throughout this Key Features Document refers to withdrawals of capital.



Key Features of the MetLife Investment Bond Portfolio



What is the MetLife Investment Bond Portfolio?

The MetLife Investment Bond Portfolio is a single premium, unit-linked, whole of life insurance bond.

You can choose from a range of risk-rated investments, enabling you to build a tailored investment, structured around your personal circumstances and your future financial needs.

The MetLife Investment Bond Portfolio also allows you to protect your investment with one of MetLife's guarantee options, which can provide you with the certainty of a guaranteed capital amount (Secure Capital Option), a guaranteed income for life (Secure Income Option), or alternatively a level of investment protection.

Its aims

To allow you to:

- increase the value of your investment over the medium to long term
- choose, with the help of your Financial Adviser, a portfolio to match your investment objectives and risk appetite
- assist you with your estate planning through a trust arrangement, if required
- provide you with an investment that is flexible enough to meet your needs
- invest your savings in a tax-efficient way
- provide the certainty of a guaranteed income for life through the Secure Income Option from age 55 or later
- provide the certainty of a guaranteed capital amount through the Secure Capital Option
- provide for your beneficiaries on your death
- change your mind at any time.

Your commitment

- Invest at least £10,000.
- Review your investment regularly with your Financial Adviser to ensure it continues to meet your needs.
- View your bond as a medium to long-term investment.
- Let us know if you become resident outside the UK for tax purposes.
- Ensure that you understand the risks and charges associated with your chosen bond.

Risks

- The risk associated with your investment will be dependent on your chosen investment option.
- You may receive less than the amount shown in your illustration or less than you paid in, because:
 - investment performance may be lower than shown in your illustration
 - you may have withdrawn more than the amount shown in your illustration
 - the tax rules that apply to your investment may change
- If you ask us to pay Adviser Charges from your Investment Bond Portfolio your investments will grow at a slower rate than if you had not. If you request these to be paid from Guaranteed Investments, the likelihood that the guaranteed benefits will increase through the lock-in of fund performance will reduce. The higher the level of Adviser Charges paid, the greater their impact.
- If you ask us to pay Ongoing Adviser Charges just from Protected Growth Funds or Non-Guaranteed Investments, you must maintain sufficient funds in these investments to allow us to make payments in this way.

- If you become a resident or citizen of another country, you may be required to pay more or less tax on this investment.
- If you surrender some or all of your plan early, you may get back less than you invested.
- In exceptional circumstances we may have to delay making a payment to you, or carrying out an instruction from you to switch your money between funds. This could be due to adverse market conditions or where it would lead to the unfair treatment of you or other policyholders. Following any delay, transactions will be carried out at the price applicable after the deferred period which will mean that the price will be different from the price when you first instructed us.
- The guarantees provided by the Investment Bond Portfolio are provided by MetLife Europe Limited. If MetLife Europe Limited were to fail, your investment in the Plan and the guarantee element of this Plan could be lost.

However, you could be entitled to compensation under the UK Financial Services Compensation Scheme, depending on the circumstances of your claim. Please see the 'Compensation' section on page 19 of this document for more information on the compensation available.

Risks specific to withdrawing income

- If you take an income from your plan, this will reduce your fund value.
- Unless you select the Secure Income Option, the level of income you can withdraw is not guaranteed and the overall amount you are able to take will depend on the value and performance of the investments you hold in your plan.
- If you are receiving a guaranteed income under the Secure Income Option but you are not the Secure Income life assured, your guaranteed income would cease if the Secure Income life assured were to die before you. Please speak to your Financial Adviser for further information and clarification.

- If your investments perform poorly or you take too much income, your income may run out if you do not adjust the level of income you take.
- There is no guarantee that your income payments will keep pace with Inflation.

Questions and answers on the MetLife Investment Bond Portfolio

Can I apply for the Investment Bond Portfolio?

You can apply for the Investment Bond Portfolio if you are a UK resident and aged over 18 or a UK-resident private limited company. Maximum age restrictions apply for certain investment options and lives assured. US residents and US citizens are not eligible to apply.

Further information is detailed in later sections.

How much can I pay in?

The minimum amount required to establish a bond is £10,000. The minimum additional payment to an existing plan is £1,000.

Additional payments (top-ups) can be made at any time but will be subject to the charges or investment choices applicable at the time.

The maximum you can currently pay into Guaranteed Investments across all MetLife policies is £1,500,000. If you wish to exceed this limit please contact MetLife.

Investments can be accepted in Sterling only. We reserve the right to not accept top-ups in the future.

What might I get from my MetLife Investment Bond Portfolio?

Please see your illustration to get an indication of what you might receive. The actual amount you receive may be higher or lower than this and will be determined by a number of factors, including:

- the amount you have invested

-
- how long it has been invested for
 - the investment performance of your selected investment funds
 - whether you have selected the Secure Income Option, Secure Capital Option or the Protected Growth Funds
 - the product charges
 - any payments you ask us to make to your Financial Adviser
 - any withdrawals you have taken
 - whether you make any fund switches
 - depending upon your personal circumstances, any tax you may need to pay.

Can I take money out of the MetLife Investment Bond Portfolio?

You can take regular withdrawals or a one-off withdrawal from the Investment Bond Portfolio at any time. There is no limit on the amount that can be withdrawn.

Regular withdrawals can be made monthly, quarterly, termly (every four months), half-yearly or annually. Any withdrawals will reduce your fund value by the amount withdrawn.

If you select the Secure Income Option or Secure Capital Option, withdrawals may affect your guaranteed amount and ability to select the same guarantee in the future. Further information on this can be found in the relevant sections in this document.

Regular withdrawals are permitted subject to a minimum of £100. There may be a tax implication if you make a withdrawal. Unless you are making guaranteed withdrawals, you must leave at least £5,000 in the plan or £1,000 in each fund.

How flexible is the bond?

Each bond is divided into 1,000 identical policies. This can help you manage your investment more tax-efficiently. You can make top-ups into your bond, subject to a minimum payment of £1,000. Top-ups can be made at any time but are subject to the charges, investment choices and conditions applicable at that time. We reserve the right to not accept top-ups in the future.

You may switch between different portfolios and the cash fund at any time. We normally do not charge for switches but reserve the right to make a charge if more than 12 are made during a calendar year. There are restrictions on switching between the guarantee options, these are set out in the Secure Income Option and Secure Capital Option sections later in this document.

What is the Tax Maximiser Option?

The MetLife Secure Capital and Secure Income Option incorporate the Tax Maximiser Option. If your investment has increased in value, the Tax Maximiser Option allows you to surrender, or 'rebase' your bond and re-invest within the same guarantee. By doing this you can take tax-deferred withdrawals from a potentially larger investment. The Tax Maximiser Option may be exercised only once in the lifetime of a bond and not within the first five years. It can only be exercised on a policy anniversary, providing you give at least 30 days' notice. Your secure withdrawals can increase when exercising this option.

You should seek tax advice before exercising this option as it will lead to a chargeable event which could mean you have to pay tax as a result.

The potential tax benefits of this option do not apply where the policyholder is a company.

What benefits are paid when the life assured dies?

A benefit is payable in the event of the death of the life assured. Where there are two lives assured the benefit may be payable on the first death or the second death depending on what option was selected at outset. Where there are more than two lives assured, the benefit will be payable on the last of the lives assured to die. Unless the death benefit is enhanced by the Secure Capital or Secure Income Option, it will be 100.1% of the fund value.

Further details on the death benefit can be found later in this document.

How will I know how my MetLife Investment Bond Portfolio is doing?

We will send you a statement each year showing you how your MetLife Investment Bond Portfolio is performing. You can also request a statement at any time by contacting us.

Can I pay my Financial Adviser from my MetLife Investment Bond Portfolio?

Yes you can. For the options available please refer to the 'Adviser Charges' section later in this document.

Can I change my mind?

You can change your mind within 30 days of receiving the cancellation notice that will be issued to you when your application for your bond is accepted. If your premium has been invested and the fund value has fallen, the amount refunded to you will be less than your original investment.

If you have asked us to make payments to your Financial Adviser, any amounts paid prior to cancellation will not be returned to you by us. You may, however, be able to recover some or all of these amounts directly from your Financial Adviser.

What about tax?

It is your responsibility to obtain advice from your Financial Adviser or applicable Tax Authority on the taxation implications of owning the bond, including how you may be taxed should you move overseas.

When choosing the International version, a tax liability may arise if you change your country of residence. We may make a deduction from your bond in order to pay this tax where we are legally obliged to do so.

Please remember that the tax rules relating to your bond may change in the future which could affect the returns you receive from your investment or the charges MetLife makes on your investment.

Income tax for individuals and trustees:

If a death claim occurs, or one or more of the policies are fully surrendered a tax liability may arise if an investment gain has been made.

You may take tax-deferred withdrawals of up to 5% p.a (for up to 20 years) of the premium by surrendering a part of individual policies. Amounts withdrawn in this way (including Adviser Charges) which are greater than 5% of the premium may be taxable.

Where the bond is owned by trustees, a number of factors will determine who is liable for any income tax charge.

Corporation tax for limited companies:

The taxation of company-owned investment bonds is different from that of individuals and trustees.

The 5% tax-deferred withdrawal facility does not apply where a company owns the bond. Companies may be subject to corporation tax on the policy in accordance with the "loan relationship rules".

For any questions regarding taxation and the impact of this investment on your personal circumstances, you should consult your Financial Adviser.

② Guarantee Options

The Secure Income Option - a secure income now or in the future

If you're looking for a secure income, our Secure Income Option guarantees you an income for life, regardless of market fluctuations. You can choose to take an immediate income, or defer this until a later date and benefit from MetLife's Income Deferral Increases.

Aims

The Secure Income Option aims to provide you with:

- a guaranteed income for life from age 55 or later
- the potential to increase your income by locking in any increase to your Secure Income Base each day
- the opportunity to delay taking income and benefit from daily Income Deferral Increases
- the flexibility to start, stop and restart your income payments according to your needs
- the ability to provide for your beneficiaries upon your death.

You may want to choose this option if you:

- are age 50 or over (or 55 if you want to take income immediately)
- want a guaranteed level of income you can rely on now or in the future
- want the ability to access your investment flexibly now or in the future, and vary the level of income you take
- want to be able to pass on a guaranteed amount of benefits on your death.

You may not want to choose the Secure Income Option if you:

- do not want the ability to access your investment flexibly now or in the future, or vary the level of income you take
- are unwilling to pay a charge for the benefits of an income guarantee that will impact the performance of your investment
- are not concerned about passing on a guaranteed amount in the event of your death
- are willing to take on higher levels of investment risk which are unavailable with this option to potentially obtain better returns and a higher level of income in the future.

Risks

- The value of your investment is not guaranteed and may be worth less than the Secure Income Base which is used to calculate your guaranteed benefits.
- Once you start taking your guaranteed income it won't increase unless the growth in the fund exceeds the charges, the guaranteed income and any Payments Out you have asked us to make.
- If you choose to make Payments Out, including amounts in excess of your guaranteed income, from your Secure Income Investments, this will proportionately reduce your guaranteed income and benefits.

Questions and answers

What is the Secure Income Option?

The Secure Income Option is an option under the Investment Bond Portfolio which guarantees you an income for the rest of your life.

In addition, the guaranteed amount has the potential to increase through:

- daily lock-ins of positive investment performance above the Secure Income Base (whether you defer your income or take it immediately)
- guaranteed daily Income Deferral Increases where you choose to delay some or all of your income.

You can have the Secure Income Option on all or part of your investment.

Can I choose the Secure Income Option?

To select the Secure Income Option you have to invest at least £5,000. After that you can invest additional amounts of at least £1,000.

You must be aged 50 or over to select the Secure Income Option, though you will not be able to take income until you reach age 55. The latest age at which you can select this option is 75. If the Secure Income Option is selected on a joint life basis, then the younger of the two lives must meet the age restrictions.

How does the Secure Income Option work?

When you invest in the Secure Income Option you can choose from different levels of maximum Growth Asset exposure.

In general terms, if you choose a higher maximum exposure to the Growth Asset, your investment has more potential exposure to equity. However, it also means that the value of your underlying investment will be less stable and more variable than if you choose a lower maximum Growth Asset exposure.

Your investment into the Secure Income Option, less any Initial Adviser Charge, is called your Secure Income Base. We calculate your guaranteed income using a percentage of your Secure Income Base, which depends on:

- your age (or age of the younger person if selecting joint life) when you select the option; and
- whether the income is based on a single life or joint lives.

We call this percentage your Guaranteed Income Percentage.

The Secure Income Option can be selected on a single or joint life basis. If joint life is chosen, the guaranteed income can be paid to the joint life on your death.

Your Guaranteed Income Percentage and level of guaranteed income will be stated on your personalised illustration.

For joint life, the Guaranteed Income Percentage is reduced and based on the younger of the two lives.

Can I delay taking my income?

Yes you can. If you delay taking your guaranteed income, MetLife guarantees to increase your Secure Income Base by a compound percentage each year. These increases are called Income Deferral Increases.

The Income Deferral Increases will be applied on a daily basis to your current Secure Income Base.

Is there a limit to how long I can defer taking my income?

You can delay taking your guaranteed income for as long as you like.

What happens if I only want to take part of my income?

If you decide to take less than the full amount of guaranteed income the Income Deferral Increase will still apply. For example if you decide to take 75% of the guaranteed income, you will receive 25% of the Income Deferral Increase.

What is a Secure Income Review?

Secure Income Reviews take place daily. At each review we compare the value of your investment with your Secure Income Base.

Where the value of your investment is higher than your Secure Income Base, we will increase your Secure Income Base to the higher amount.

Where the value of your investment is lower than your Secure Income Base, the Secure Income Base will remain the same unless you are delaying income and receive an Income Deferral Increase.

How flexible is the Secure Income Option?

The Secure Income Option is very flexible. You can take more than the guaranteed income but this will be treated as a Payment Out and will immediately reduce your guaranteed income proportionately. You should speak to your Financial Adviser for more information.

You can switch your fund value out of the Secure Income Option at any time, however you will lose any guaranteed benefits associated with that Guaranteed Investment. You can switch back into the currently available Secure Income Option at any time.

As an alternative, you can choose to change the investment choice within your investment without changing your Secure Income Base or guarantee terms.

What happens if I die when I have the Secure Income Option?

There is a Guaranteed Death Benefit included with this option. The value used to provide the death benefit is the higher of:

- initial Secure Income Base less guaranteed income taken (reduced by any Payments Out); and
- the value of your investment.

Where the Secure Income Option is taken on a joint life basis the Guaranteed Death Benefit is available after the death of both lives. Until then guaranteed income is payable.

What happens if my fund runs out when I am invested in the Secure Income Option?

If the value of your investment runs out MetLife will continue to pay your guaranteed income for life.

How will Payments Out affect my guaranteed benefits under the Secure Income Option?

If you decide to take Payments Out from your investments in the Secure Income Option, the value of your investment and your guaranteed benefits will be proportionately reduced.

What happens if I stop taking an income?

If you stop taking an income your Income Deferral Increases will start to apply from the next guaranteed income due date.

Illustrative examples

How taking a Guaranteed Immediate Income works in practice

Sophie is 65 years old and has £300,000 to invest. She would like to cut back her working hours but is not yet ready to retire fully.

She is a cautious investor and a higher rate taxpayer. Having already used her tax-free cash from her pension, she is looking for alternative sources of income which would be tax-efficient until she fully retires.

Her Financial Adviser recommends she invest in the Investment Bond Portfolio, Secure Income Option, taking immediate income which will be tax-deferred as long as she stays within her 5% annual allowance (which is cumulative).

Sophie's Secure Income Base is £300,000 when she invests at age 65, and her Guaranteed Income Percentage at age 65 is 4.00%.

Regardless of market fluctuations, as Sophie is not paying any Ongoing Adviser Charges, she would receive £12,000 per year.

$$£300,000 \times 4.00\% = £12,000 \text{ p.a.}$$

Secure Income Base x Guaranteed Income Percentage = guaranteed income amount

The fund will also benefit from daily lock-ins based on the value of her investment at each Secure Income Review. If at a Secure Income Review the investment has grown to £301,000 this may increase the Secure Income in the following payment.

$$£301,000 \times 4.00\% = £12,040 \text{ p.a.}$$

Secure Income Base x Guaranteed Income Percentage = guaranteed income amount

If Sophie had asked MetLife to pay Ongoing Adviser Charges, MetLife would do this by cancelling units across her investments. Sophie's Secure Income Base would reduce in proportion to the amount of each payment and her guaranteed benefits at that time would be based on this new Secure Income Base.

How taking a Guaranteed Future Income works in practice

Jennifer is 60 years old and has saved a total of £100,000. She is currently still working, so has no immediate need for income. She would like to use this money for income in the future, but is not sure when this will be.

Jennifer's Financial Adviser recommends that she invest into a MetLife Investment Bond Portfolio with the Secure Income Option and delays taking her guaranteed income until it is required.

Jennifer's initial Secure Income Base is £100,000 when she invests at age 65, and her Guaranteed Income Percentage at age 65 is 4.00%.

Jennifer will receive a 5% compound Income Deferral Increase applied daily for as long as she delays taking an income.

This is demonstrated in the table below:

Year	0	1	2	3
Age	65	66	67	68
Yearly Income Deferral Increase	£5,000	£5,250	£5,512.50	£5,788.13
Cumulative Income Deferral Increase	£5,000	£10,250	£15,762.50	£21,550.63
Secure Income Base	£100,000	£105,000	£110,250	£115,762.50
Annual Guaranteed Income	£4,000	£4,200	£4,410	£4,630.50

This assumes no fund growth, no Adviser Charges and calculations are made annually.

After delaying her income for three years, and assuming no Ongoing Adviser Charges are paid, Jennifer would receive an annual guaranteed income for life of £4,630.50.

The guaranteed income for life is calculated by applying the 5% annual compound Income Deferral Increase daily to Jennifer's Secure Income Base.

At age 65, if Jennifer decides to take her guaranteed income, her guaranteed income for life is calculated as follows:

Secure Income Base x Guaranteed Income Percentage = guaranteed income for life

(£100,000 X 4.00% = £4,000)

The income will be tax-deferred as long as she does not exceed her 5% cumulative annual allowance.

If Jennifer had asked MetLife to pay Ongoing Adviser Charges, MetLife would do this by cancelling units across her investments. Jennifer's Secure Income Base would reduce in proportion to the amount of each payment and her guaranteed benefits at that time would be based on this Secure Income Base.

The Secure Capital Option - securing your capital with the potential for growth

You can have greater certainty of the value of your investment fund with our capital guarantee, which gives you a guaranteed amount at the end of the selected term. We call this guarantee the Secure Capital Option.

Aims

The Secure Capital Option aims to provide you with:

- a guaranteed amount at the end of the term of no less than your Secure Capital Value
- the opportunity to increase your Secure Capital Value by locking in investment gains above the current Secure Capital Value on a daily basis
- the ability to provide for your beneficiaries upon your death.

You may want to choose this option if you:

- want your investment to have the potential to grow through investment in the stock market, but are concerned about the potential losses you could incur through market falls
- are willing to invest for the medium to long term
- want the certainty of a guaranteed amount being available in the future, maybe to coincide with the start of your retirement or another date of importance to you
- do not need or intend to take an immediate income from this investment
- want to be able to pass on a guaranteed amount of benefits in the event of your death.

You may not want to choose this option if you:

- want to invest in the stock market and are unconcerned about the potential losses you could incur through market falls
- want to invest for a term shorter than the minimum guarantee term available
- intend to take an immediate income or want a guaranteed level of income for life from your investment
- are not concerned about passing on a guaranteed amount in the event of your death
- do not want the additional charges associated with a guarantee to impact the performance of your investment
- are willing to take on higher levels of investment risk which are unavailable with this option in order to seek higher returns on your investments.

Risks

- If you choose to make any Payments Out from your Secure Capital investments, this will proportionately reduce your guaranteed benefits.
- Although you can withdraw your investment fund at any time, the amount paid will be the value of your investment which can go down as well as up. You may not get back what you have paid in and this may be lower than your Secure Capital Value.

Questions and Answers

What is the Secure Capital Option?

The Secure Capital Option is an option under the Investment Bond Portfolio which guarantees the capital value of your investment at the end of the selected term. In addition, the guaranteed amount has the potential to increase through lock-ins of positive investment performance.

You can have the Secure Capital Option on all or part of your fund. The maximum age for selecting the Secure Capital Option is 75 years.

Can I choose the Secure Capital Option?

To select the Secure Capital Option you have to invest at least £5,000. The minimum additional investment amount is £5,000.

How does the Secure Capital Option work?

When you invest in the Secure Capital Option you can currently choose from different levels of maximum Growth Asset exposure and capital guarantee terms.

In general terms, if you choose a higher maximum exposure to the Growth Asset your investment has more potential exposure to equity. However, it also means that the value of your underlying investment will be less stable and more variable than if you choose a lower maximum Growth Asset exposure.

Your investment in the Secure Capital Option, less any initial Adviser Charges, forms your guaranteed amount; we call this your Secure Capital Value. This is the minimum amount that you will have at the end of the term (less any Payments Out you request us to make).

Your Secure Capital Value can increase through lock-ins at Secure Capital Reviews. Secure Capital Reviews occur daily.

At the review we compare the value of your investment and your Secure Capital Value. Where the value of your investment is higher, we will increase your Secure Capital Value to this higher amount.

Where the value of your investment is lower than your Secure Capital Value, then your Secure Capital Value remains the same.

At the end of the term, the greater of the value of your investment in your Secure Capital Option and the Secure Capital Value is placed in a cash fund. You can then discuss what to do next with your Financial Adviser.

Can I take any money out of the Secure Capital Option?

Yes, you can. These are Payments Out and will proportionately reduce your Secure Capital Value.

How flexible is the Secure Capital Option?

You can switch the value of your investment out of the Secure Capital Option at any time, however you will lose any guaranteed benefits associated with that Guaranteed Investment. You can switch back into the currently available Secure Capital Option at any time which means you start a new term.

What happens if the life assured dies?

A benefit is payable in the event of the death of the life assured. Where there are two lives assured the benefit may be payable on the first death or the second death depending on what option was selected at outset. Where there are more than two lives assured, the benefit will be payable on the last of the lives assured to die.

There is a Guaranteed Death Benefit included with the Secure Capital Option. The value used to provide the death benefit is the higher of:

- the Secure Capital Value; and
- 100.1% of the fund value.

How will Payments Out affect my guaranteed benefits under the Secure Capital Option?

If you decided to take Payments Out from your investments in the Secure Capital Option, the value of your investment will reduce and your guaranteed benefits will be reduced proportionately.

Illustrative examples

How the Secure Capital Option works in practice

James and Gemma are married and in their 40s with twins, Peter and Ben, aged three.

They have inherited £150,000 and would like to use £35,000 of this for home improvements and invest the rest to help pay for their children's further education.

They are both cautious investors and would like some security on their investment, whilst having the potential to achieve investment growth.

Their Financial Adviser recommends they invest the remaining £115,000 in the Secure Capital Option, with a Secure Capital term of 15 years which they select at outset. They can make tax-deferred withdrawals from their bond if this is a requirement during the term, up to 5% p.a. cumulative of the original investment amount, or leave it invested to support the boys' further education.

James and Gemma's Secure Capital Value is £115,000. This will be the minimum amount they will receive at the end of their selected term of 15 years. The fund also benefits from daily lock-ins on the value of their investment at each Secure Capital Review.

At the end of 15 years the Secure Capital Value has grown to £162,100.

Therefore, the amount James and Gemma receive at the end of their term would be £162,100:

- Initial investment: £115,000
- Secure Capital Value at start of term: £115,000
- Secure Capital Value at end of term: £162,100

If James and Gemma had required a tax-deferred withdrawal, the effect of this would be a proportionate reduction to their fund and Secure Capital Value at the time.

If they had asked MetLife to pay Ongoing Adviser Charges or other Payments Out, MetLife would do this by cancelling units across their investments. James and Gemma's Secure Capital Value would reduce in proportion to the amount of each payment and their guaranteed benefits at that time would be based on this new Secure Capital Value.

How will my money in the guarantee options be invested?

To access the Secure Income Option and Secure Capital Option you invest through MetLife's Active Asset Allocation.

Active Asset Allocation invests in a blend of a Growth Asset and a Secure Asset personalised to you.

You will select the maximum exposure to the Growth Asset when you select the Secure Income Option or Secure Capital Option.

Typically when you first invest, your Growth Asset exposure will be the maximum level you have chosen and the balance of your money will be invested in the Secure Asset.

About the Growth Asset

Your investment in the Growth Asset will be in the MetLife BlackRock Global Growth Fund, which aims to:

- provide an exposure to global equity markets
- manage the effect of market fluctuations

-
- provide the potential for growth which can lead to an increase in your guaranteed benefits.

For more information on the Growth Asset please speak to your Financial Adviser.

About the Secure Asset

Your investment in the Secure Asset will be in a range of MetLife Fidelity Corporate Bond Funds, which aim to:

- provide access to a portfolio of corporate bonds which benefit from active management
- provide more security that your underlying investments are less likely to fall but less potential to grow than the Growth Asset.

For more information on the Secure Asset please speak to your Financial Adviser.

About Active Asset Allocation

Active Asset Allocation provides the opportunity for your investment to grow, while controlling the risk that your underlying investment may reduce in value.

Active Asset Allocation moves your investment between the Growth Asset and Secure Asset over time. This movement is broadly based on:

- the value of your fund
- the value of your future guaranteed benefits.

As the value of your fund and the value of your future guaranteed benefits are unique to your investment, you will have a personalised asset allocation over time.

It is possible that your exposure to the Growth Asset could be maintained as a result of strong market performance during the lifetime of your investment. However, in order to control the risk of your underlying investment falling in value, Active Asset Allocation will tend to switch your investment into the Secure Asset over time.

Once your investment is significantly invested in the Secure Asset, it is unlikely that Active Asset Allocation will switch your investment back to the Growth Asset.

This is to be expected and is in line with how Active Asset Allocation works. We will let you know when this happens to give you the opportunity to consider whether your investment choice continues to be right for you.

It will always be possible for you to switch the value of your investment into a currently available investment choice if you feel that better meets your needs at the time. Your Financial Adviser will be able to provide you with help and information on this.

SUMMARY

This bachelor thesis deals with a translation of an economic text from insurance industry and it is followed by its translation commentary. The translated text is an excerpt from a booklet from a life insurance company called MetLife and the name of the text is „Key Features of the MetLife Investment Bond Portfolio“. I chose this text because I work for the Czech subsidiary of this company as a translator and the resulting commented translation will serve as a reference material for the employees and management of this Czech subsidiary in case they would like to present a similar product to the Czech market. For that reason, the source text is not completely localized.

The thesis consists of two parts. The first part is practical and includes the translation itself in the first chapter. In this part, I apply knowledge obtained during my translation studies at the Faculty of Arts at the Palacký University in Olomouc, combined with the experience I gained while working in the insurance industry.

The theoretical-practical part that follows in the second and third chapter presents source text analysis and comparative analysis of source and target text. In the source text analysis, I describe the characteristics of a technical text, for example the purpose of the text, its function, style and mainly its focus on the reader. The comparative analysis in the third chapter is performed on all language levels, i.e. lexical, grammatical, morphological-syntactic and textual level. Each of this level is accompanied by examples and its resulting solutions.

The aim of this thesis is to create an adequate translation and a translation commentary including any obstacles and their solutions.

BIBLIOGRAFIE

Seznam použité literatury:

BAKER, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge, 1992. ISBN 0415030862.

FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009. Studium (Host). ISBN 978-80-7294-343-2.

KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRYGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. ISBN 978-80-244-2428-6.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladau*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6.

MALMKJÆR, Kirsten a Mona BAKER (eds.). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge, 2001. ISBN 978-0-415-25517-2.

MÜGLOVÁ, Daniela. *Komunikace, tlumočení, překlad, aneb, Proč spadla Babylonská věž?*. Nitra: Enigma, 2013. ISBN 978-80-8133-025-4.

MUNDAY, Jeremy. *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge, c2001. ISBN 0-415-22927-8.

NEWMARK, Peter. *A textbook of translation*. London: Prentice-Hall, 1988. Prentice Hall International English language teaching. ISBN 0-13-912593-0.

NORD, Christiane. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. 2nd ed. New York: Rodopi, 2005. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 94. ISBN 90-420-1808-9.

REISS, Katharina. a Erroll F. RHODES. *Translation criticism, the potentials and limitations: categories and criteria for translation quality assessment*. New York: American Bible Society, c2000. ISBN 1585161241.

Internetové zdroje:

Členění akcií. *Peníze.CZ* [online]. Partners media, s.r.o, ©2000-2016 [cit. 2016-08-15]. Dostupné z: <<http://www.penize.cz/15857-cleneni-akcii>>.

Jména v kalendáři podle abecedy. *Jmenaprijmeni.cz* [online]. Jména a Příjmení v ČR, 2015 [cit. 2016-08-16]. Dostupné z: <<http://www.jmenaprijmeni.cz/jmena-v-kalendari-podle-abecedy>>.

SMITH, Veronica. Visual Persuasion: Issues in the Translation of the Visual in Advertising. *Meta: Journal des traducteurs* [online]. 2008,53(1), 44- [cit. 2016-08-22]. DOI: 10.7202/017973ar. ISSN 0026-0452. Dostupné z: <<http://id.erudit.org/iderudit/017973ar>>.

ANOTACE

Autor:	Ivana Čechovičová
Katedra: UPOL	Katedra anglistiky a amerikanistiky FF
Název česky:	Komentovaný překlad ekonomického textu z oblasti pojišťovnictví
Název anglicky:	Commented translation of an economic text from insurance industry
Vedoucí práce:	Mgr. Josefína Zubáková
Počet stran s přílohami:	65
Počet stran bez příloh:	49
Počet znaků s přílohami:	113 665
Počet znaků bez příloh:	78 398
Počet příloh:	1
Počet titulů použité literatury (včetně internetových zdrojů):	13
Klíčová slova v ČJ:	překlad, překladatelská analýza, překladatelský komentář, analýza výchozího textu, komparativní analýza výchozího a cílového textu, vnětetové a vnitrotetové faktory, struktura textu, typografie, lexikální rovina, morfologicko- syntaktická rovina, gramatická rovina, textová rovina, odborný text, pojišťovnictví
Klíčová slova v AJ:	translation, translation analysis, translation commentary, source text analysis, comparative analysis of source and target text, extratetual and intratetual factors, text structure, typography, lexical level, morphological-syntactic level, grammatical level, tetual level, technical text, insurance industry

Anotace v ČJ:

Cílem bakalářské práce je vytvoření překladu odborného textu z oblasti pojišťovnictví a překladatelského komentáře. Praktickou část tvoří samotný překlad. Teoreticko-praktickou část představuje analýza výchozího textu a komparativní analýza výchozího a cílového textu. Analýza je provedena na všech jazykových rovinách a je doplněna příklady a jejich následné řešení. Výsledný komentovaný překlad bude sloužit jako reference pro českou pobočku společnosti MetLife.

Anotace v AJ:

The aim of this bachelor thesis is to create a translation of a technical text from insurance industry and a translation commentary. The practical part includes the translation itself. The theoretical-practical part presents source text analysis and comparative analysis of source and target text. The analysis is performed on all language levels and it is accompanied by examples and its resulting solutions. The final commented translation will serve as a reference for the Czech subsidiary of MetLife company.